626 c 1
2

A TRE-
atise in English and
Frenche right neces-
sary and profitable for
al young children (the
contentes whereof
apere in a table
in the ende of
this boke)
made
by Peter *du* Ploiche teacher of
the same dwelling in
Trinitie lane
at the signe
of the
Rose

Ducite me caute.

K.

The Preface.

He Auctor of these
short and smal
introductions
into ẏ Frēch tōge
(right necessary
to come to ẏ knowleg of thesame)
prayeth al other that been perfyt
in those two tōges, that it would
please them to amēd his defauts
and errours with all pacience,
rather, then to bable agaīst him.
He thinketh his payne to be
well spent, if here
after any may
take profite by thesame.
And farther, that none
blame or reproue
this sayd translacion
thus made in Englishe
because that it is a litle
corrupt: For he hath
done it, for the better
and more euident declaryng
of the diuersitie of one tounge
to the other: & it is turned almost
worde for worde, and lyne
for lyne, that it may be to his
young scholers more
easy and lyght.

Le Preface.

L'auteur de ces
briefues et petites
cōmunications
en la langue francoyse.
(tresnecessaires
pour venir a lacognoissāce dicelle)
prie a tous aultres qui sont parfaictz
en ces deux langues, qu'il leur
plaise amender ses defaultes
et erreurs en toute pacience.
plustost: que, cauiler contre luy.
Il pens' assez bien auoir
employē sa peine, s' icy
apres aucun y puisse
prendre quelque proffit
Au surplus que nul ne
luy tourne a vic' ou defaulte
la vulgaire translation
ainsy faict' en Englois.
a cause qu'ell' est vng peu
corrumpue: car il a ce
voulu faire, pour mieulx
et plus euidament monstrer
la diuersite d'une langue
a l'aultr'. et tourne quasi
mot pour mot, et ligne
pour ligne pour estr' a ses
Ieunes escholiers plus
aisee et facile.

The ende of the Preface

The Cathechiſme.

Queſtion.

What is your naine

Aunſwer

N or M.

Queſtion.

Who gaue you this name?

Aunſwer

My godfathers & godmothers
in my baptiſme
wherin I was made
a membre of chriſte
the child of god & an inheritour
of the kyngdome of heauen.

Queſtion.

What did your godfathers and
godmothers then for you?

Aunſwere

They dyd promiſe and bowe
three thinges in my name.
Fyrſte, that I ſhoulde forſake
the deuill and all his worckes
and pompes, the vanities
of this wicked worlde,
& all ỹ ſinneful luſtes of ỹ fleſhe.
Secondly, that I ſhould beleue
al ỹ articles of ỹ chriſten faithe
And thirdly that I
ſhould kepe the holy will

Le Cathechiſme.

Demande

Comment eſt voſtre nom?

Reſponſe

Nou M.

Demande

Qui vous a donné ce nom?

Reſponſe.

Mes paryns et marynnes
a mon bapteſme
auquel ie fus faict
vng membre de Chriſt.
l'enfant de dieu, et heritier
du royaulme dez cieulx.

Demande.

Que feirent voz paryns et
marynnes alors pour vous?

Reſponſe.

Ilz promirent et vouerent
trois choſes en mon nom.
Premier, que ie renonceroye
le diable et touttes ſes oeuures
et pompes, lez vanitez
de ce monde caducque,
et touttes lez voluptes charnelles
secondement, que ie croyroye (ne
toutz lez articlez de la foy chreſtiẽ=
Et tiercement, que ie
garderoye lez ſaint vouloir

and commaundement of God
and walke in thesame.
all the dayes of my life

Question

Doest thou not thinke
that thou arte bound to
beleue and to doe as
they haue promised for the.

Aunswer

yes verily. and by
Goddes helpe so I will.
And I hartely thanke
our heauenly father, that he
hath called me to this state
of saluacion through Jesus
christ our saviour.
And I praye god to geue me
his grace, that I may
continue in the same
vnto my liues ende.

Question

Reherse the articles of thy belefe

Aunswer

I beleue in god the father
almighty, maker of heauen
and earthe: and in Jesus
Christ his only sonne, our
lord: which was conceiued

et commandementz de dieu
et cheminer en icelle
tous lez iours de ma Vie

Demande.

Ne pense tu pas
que tu es tenu de
croyre, et de faire comme
ilz ont promis pour toy?

Response.

Ouy vrayment. et par
l'ayde de dieu ainsy le veulx ie.
Et de bon cœur ie remercye
nostre pere celeste qu'il
m' appele a ceste estat
de saluacion, par Iesu
christ nostre saulueur.
Et ie prie dieu me donner
sa grace, que ie puisse
continuer en icelle
Iusques a la fin de ma Vie

Demande.

Recite les articles de ta creance.

Response.

Ie croy en dieu le pere
tout puissant, facteur du ciel
et de la terre, et en Iesu
christ son filz vnicque, nostre
seigneur, qui fust conceu

by par

by the holy ghost.
born of the virgyn Mary
Suffered vnder Ponce pilate
was crucified dead and
buried, he descended into hell
The iii day he rose again
from ỹ dead: he ascended into
heauen, & sitteth on ỹ right hãde
of god the father almighthie
from thẽce shal he come to iudge
the quicke and the dead.
I beleue in the holy ghost,
The holy cotholike Churche.
The Communion of Sainctes,
The forgeuenes of sinnes
the resurrection of the body,
And the lyfe enerlastyng. Amen

Question.

What dost thou chifely learne
in these articles of thy belieke.

Answere

First, I learne to beleue in
god ỹ father, who hath made me
and all the worlde.
Secondly in god the sonne,
who hath redemed me
and all mankynde.
Thirdly, in god the holy ghost,

par le sainct esperit,
nay de la vierge Marie
Souffrit soubz ponce Pilate
fust crucifie, mort, et enseuely,
ile descendit aux enfers
le tiers iours il ressuscita
dez mortz, ile monta aux
cieulx, et sied a la dextre
de dieu le pere tout puissant,
de la viendra il' iuger
lez vifz et lez mortz,
Ie croy au sainct esperit
la sainct' esglise vniuerse le
la communion dez saincts
la remission dez pechez
la resurrection de la chair
et la vie eternelle. Ainsy soit il.

Demande

Qu' entens tu sommairement
en ces articles de ta creance

Responce

Premier, l'apprens a croyre en
dieu le pere, lequel ma cree
et tout le monde,
Secondement, en dieu le fils,
le quel ma rachete
et tous genres humains.
Tiercemẽt, en dieu le sainct esperit,

who sanctifieth me & all the elect people of god.

Question

You sayd ỹ your godfathers & godmothers did promise for you ỹ you shoulde kepe the commaundementes of God Tell me how many there be?

Aunswer.

Tenne.

Question.

which be they?

Aunswere. (gods

Thou shalt haue none other but me. ỹ shalt not make to thy self ani grauē image noꝛ ỹ liknes of any thinge that is in heauen aboue, nor in the earthe beneth, noꝛ in the water vnder the earthe: Thou shalt not bow doũe to thē noꝛ worshipe them.

Thou shalt not take the name of ỹ loꝛd thy God in vaine.

Remeinbꝛe ỹ thou kepe holy the sabboth day.

Honoꝛ thy father & thy motheꝛ

Thou shalt do no murtheꝛ

Thou

lequel m'a sanctifiē et tout le peuple eslict de dieu.

Demande.

Vous disiez que vozparins et marinnes promirent pour vous que vous garderiez lez commandemens de dieu Dicte moy, combien il en y a?

Responſe

Dix.

Demande

Quelz sont ilz?

Responſe

Tu n'aras pas aultre dieux que moy. Tu ne te feras imaige taillee, ne similitude quelconques dez choses quy sont la sus au ciel, ne ca bas en la terre, n'es eaues dessoubz la terre: Tu ne t'enclineras a icelles, ny les honnoreras. Tu ne prendras poynt le nom de ton seigneur dieu en vain, Aye souuenance de sanctifier. le iour du Sabbat. hõnore ton per' et ta mere, Tu n'occiras point.

Tu

The Cathechisme

Thou shalt not commit adultry
Thou shalt not steale
Thou shalt beare no false
witnes against thy neighbour.
Thou shalt not couet
thy neighbouzes wife,
noz his seruaunt, noz his maid
noz his oxe, noz his asse,
noz any thynge that is his

Question

What doest thou chiefly learne
by these cõmaundemẽtes?

Aunswere

I learne two thinges
my ductie towardes God,
& my duty towards my neighboz

Question.

what is thy duetie
towardes God?

Aunswer

My duetie towardes God is
to beleue in him, to feare him
& to loue him, with all my harte
with all my mynde
with all my soule, & with al
my strength: to worshyp him:
To geue him thankes:
To put all my whole trust in him

Le Cathechisme

Tu ne cõmettras point paillardise.
Tu ne desroberas point
Tu ne porteras pas faulx
tesmoignaige contre ton prochain,
Tu ne conuoyteras pas
la femme de ton prochain,
ne son seruiteur, ne sa seruante,
ne son boeuf, ne son asne,
n'aucune chose qui soit sienne.

Demande.

Qu'entens tu sommairement,
par ces commandemens?

Response.

I'y apprens deux choses.
Mon debuoir enuers dieu.
et mon debuoir enuers mon voisin

Demande.

Qu'est c' adire ton debuoir
enuers dieu?

Response.

Mon debuoir enuers dieu est
de croyr' en luy: De le craindre,
et de l'aimer de tout mon cœur,
de tout mon courage.
de tout mon ame, et de toute
ma force: De l'honnorer,
De luy rendre graces.
De mettre tout mon espoyr en luy

to

de

to cal vpon him
To honour his holy name & his
worde and to serue him truly
al the dayes of my lyfe.

Question.

What is thy duety
towardes thy neighbour.

Answere.

My duety towardes my
neighbour is to loue hun
as my selfe, and to do
to all men as I
would thei shoulde do to me.
To loue honour and succour
my father and mother.
To honour, and obey the kyng.
and his ministers,
To submit my selfe to all my
gouernours, teachers,
spirituall pastores and masters.
To ordre my selfe lowly
and reuerently,
to all my betters
To hurt no body
by word nor dede.
To be true and iust
in al my dealyng.
To beare no malice.

de linuoquer
D'honnorer son saint nom et sa
parolle, et le seruir fidellement
tous lez iours de ma vie.

Demande.

Qu' est c' adire ton debuoir
enuers ton prochain.

Response.

Mon debuoir enuers mon
prochain est: de l'aymer
comme moy mesme, et defair'
a vng chascun comme ie
vouldroy quilz me feroient
D'aymer, honnorer, et secourir
mez pere et mere.
D'honnourer et obeir au roy.
et a ses ministres.
De me submettre a tous mes
gouerneurs, enseigneurs,
Vicaires et maistres.
De me maintenir humblement
et reuerentement
a tous mez superieurs
De ne naurer persone
par parolle ne par faict.
De estre iuste et Veritable
en toutes mes negoces
De ne porter aulcune malice

The Cathechisme
To kepe my handes from
pickyng and stealyng
& my tongue from euil speaking
lyng and slaundryng.
To kepe my body in
temperaunce, sobrenes & chastity
Nor to couet nor desyre
other mens gooddes
But learne and labor
truly to get myne awne
liuyng, and to do my duety
in that state of lyfe vnto whiche
it shall please god to call me.

Question.

My good sonne, knowe this
that thou art not able to
do these thynges of thy selfe, (es
nor to walke in the cõmaũdemẽt
of god and to serue him without
his speciall grace: whiche
thou must learne
at all tymes to
call for by dilygent prayer,
therfore let me heare
if thou canst say
the lordes prayer.

Answere.

Our father which art in heauen

Le Cathechisme
De garder mez mains de
desroberie et larcinerie,
et ma langue de mal parler
mensonges et scandales.
De garder mon corps en
attemperance, sobrieté, et chasteté
Ne de conuoiter ne desirer
lez bienz d'aultruy
mais apprendr' et traueiller
sincerement à gaigner ma propre
vie, et defaire mon debuoir
en l'estat de vie auquel
il plaira à dieu de m'appeler.

Demande.

Mon bon filz, saches
que tu n'es pas puissant de
faire ces choses de toy mesme,
ne cheminer en lez cõmãdemẽtz
de dieu et de le seruir, sans
sa grace especiale, laquelle
te fault apprendr'
en tout temps de
la demander par deuote priere.
Parquoy laisse moy ouyr
sy tu peux dire
la priere de nostre seigneur.

Response,

Nostre pere que es ez cieulx,

The Cathechisme.

Halowed be thy name.
Thy kyngdome come
Thy will be done,
in earthe as in heauen.
Geue vs this day,
our dayly bread.
And forgeue vs our trespasses,
as we forgeue them,
that trespasse againste vs.
And leade vs not,
into temptation, but
deliuer vs from euill. Amen.

Question.

What desirest thou of God
in this prayer?

Answere.

I desier my lord God
our heuenly father, who
is the geuer of al goodnes,
to send his grace vnto me,
and to all people,
that we may worshippe him,
serue him, and obey hym, as
we ought to doe.
And I praye God, that he will
send vs all thinges
that be nedefull
bothe for our soules,

and

Le Cathechisme

Sanctifie soict ton nom.
Ton royaulme nous aduienne.
Ta volunte soict faicte
en la terre comme au ciel,
donne nous auiourdhuy
nostre pain iournel,
Et nous pardonne nos offenses,
comme nous pardonnons a ceulx
qui nous offensent,
Et ne nous induis pas
en temptacion, mais
deliure nous de mal Amen.

Demande

Que desire tu de dieu
en ceste priere?

Response.

Ie desire mon seigneur dieu
nostre pere celest, lequel
est le donneur de toute bonte,
de menuoyer sa grace
et a tout peuple,
que nous le puissions honnorer
seruir, et obeyr, comme
nous sommes tenu de faire
Et ie prie dieu qu'il nous veuille
enuoyer toutes choses
qui sont de necessite
tant pour noz ames,

and bodies:
and that he will be
mercifull vnto vs, and
forgeue vs our sinnes.
And that it will please him
to saue and defende vs
in all daungers
ghostly and bodely:
And that he will kepe vs
from al synnes and wickednes,
and from our gostly enemye
and from euerlasting death
And this I trust he wil do
of his mercy and goodnes,
through our lorde
Jesus Christ.
And therfore
I saye.
Amen
So be it.

que pour nos corps:
et quil nous veuill' estre
misericordieux, et
pardonner nos pechez:
Et qu'il luy plaise
nous sauluer et deffendre
en tous dangers spirituel
et corporel: Et qu'il
nous veuille garder
de tous peches
Et de nostr' ennemy mortel
et de mort eternelle
Et ce l'espre quil fera
de sa grace et bonté,
par nostre seigneur
Iesu Christ.
Et pourtant
dis ie
Amen
Ainsy soit il.

The lecõd Chapter of the Letany and Suffrages.

O God ỹ father of heuẽ: haue mercy vpon vs, miſerable ſinners.

O God &c

O God the ſonne, redemer of the woꝛld: haue mercy vpon vs miſerable ſinners.

O God &c

O God, the holy ghoſte, proceding frõ ỹ father & ỹ ſonne: haue mercie vpon vs. miſerable ſinners.

O God &c.

O Holy, bleſſed, and gloꝛious trinytie, thꝛee perſonnes and & one God: haue mercy vpon vs miſerable ſinners.

O Holy &c.

Remembꝛe not loꝛde, our offences, noꝛ the offences of our foꝛfathers, nether take ỹ vengeaunce of our ſynnes: (ple ſpare vs good loꝛd, ſpare thy peo: whom thou haſt redemed with thy moſt pꝛecious blood

and

Le ſecond chapitre des Letanies et ſuffrages.

O Dieu le pere dez cieulx, ayez mercy de nous, miſerable pecheurs.

O dieu le pere

O Dieu le filz, redempteur du monde: ayes mercy de nous miſerable pecheurs.

O dieu le filz,

O ſainct eſperit dieu, procedant du pere et du filz, ayez mercy de nous miſerable pecheurs

O ſainct eſperit

O ſaincte, benoiſte, et glorieuſe trinité, troi ſperſonnes et vng ſeul dieu: ayez mercy de nous miſerable pecheurs.

O ſaincte, benoiſte,

Seigneur nayez point ſouuenance de noz delictz, ne de ceux de noz parens, et ne prens pas vengeance de noz pechez: Mais pardõn' a tõ peuple ſeigneur lequel tu as racheté de ton precieux ſang,

et

and be not angry with vs for euer

We beleche the to spare vs good lorde.

et ne te courrouce poynt, eternellement a nous,

Nous te prions de nous espargner bon dieu

From al euel & mischef, frō sinne from the crafftes and assaultes, of the deuill, from thy wrathe, and from euerlasting damnation

Good &c.

De tout mal et perilz, de pechez dez aguetz et assaultz du diable, de ton courroux, et de damnation perpetuelle,

Bon dieu &c,

From blindnes of harte, frō pride vayneglory, and hypocrisie, from enuie, hatred, and malice, and all vncharytablenes.

Good &c

D'aueuglete de cœur, d'orgueil, vaine gloire, et hipocrisye d'enuye, hayne, et malice, et de toute desloyaultē

Bon dieu, &c,

From foznication, and al other deadly sinne, and from al the deceiptes of the worlde the flesche, and the deuil.

Good &c.

De luxure, et tout aultre pechez mortel, et de touttes tromperies du monde de la chair et dyable.

Bon dieu, &c.

Frō lyghtening and tempeste from plage, pestilence, and famine, from battaill, and murdre, and from sodayne death

Good lord &c.

De foudre et tempeste, de maladies, pestes et famyne, de gueres, et murdre, et de mort subite

Bon dieu, &c,

From all sedicion, and priuie conspiracie, from the tirannp of the Bishoppe of Rome, and al his detestable enormities, from

De toutte sedition et secrete conspiration, de la tirannye du Pape de Romme et toutes ses desmesurees raisons,

de

from al false doctrine & heresy, from al hardnes of harte, and contempte of thy worde and commaundement.

de toute faulse doctrine et secte, de toutte durete de cœur, contemnement de ta parolle et commandement.

Good lord &c.

Bon dieu, &c,

By the mistery of thy holy incarnation, by thy natiuitie and circumcision, by thy baptisme, fastinge, and temptacion.

Par le mistre de ton sainct incarnation, par ta saincte natiuite et circoncision par ton baptesme, lune. et temptacion.

Good &c

Bon dieu &c,

By thy agony and bloody swete by thy crosse and passion. by thy precious deathe and buryall, by thy glorious resurrection, and ascention, by the comyng of the holy ghost

Par ton agonye et sueur de sang par ta croix et passion par ta precieuse mort et enseuelement, par ta glorieuse resurrection et ascencion par la venuee du sainct esperit

Good &c.

Bon dieu, &c,

In al time of our tribulation In al time of our welth in the hour of deathe in the day of iudgemente.

En tout temps de nostre tribulatiõ et prosperitie' a l'heure de la mort et au iour du iugement.

Good &c.

Bon dieu, &c.

We sinners do beseche the to heare vs O Lorde God, and that it may plese the to rule and gouerne thy holy churche vniuersal in the righte way.

Nous poure pecheurs te prions nous ouir, o seigneur dieu, et qu'il te plaise regir et gouerner ta saincte esglis' vniuersell' en la droicte voye.

We

Nous

The Letany.

We be &c.

That it may pleaſe the to kepe Edwarde the ſixte. thy ſeruaunte our kinge and gouernour.

We beſeech &c.

That it may pleaſe the to rule his hart in thy fayth, feare and loue and that he may alwayes haue affiaunce in the, and euer ſeke thy honor & glory.

We be &c.

That it maye pleaſe the, to be his defendour and keper, geuinge him victory quer all his enemies.

We be &c.

That it may pleſe ỹ to illumiate al biſhoppes, paſtoures, and miniſters of the churche, with true knowledge and vnderſtanding of thy worde, and that both by there preachinge and liuing, they may ſet it furthe and ſhew it accordingly.

We be &c.

ỹ it may pleſe ỹ to ēdue ỹ lordes of the counſayl and al ỹ nobilite with grace, wiſdome,

and

Le Letanie

Nous te prions, &c.

Qu'il te plaiſe garder Eduard ſixieſme, ton ſeruant noſtre roy et gouerneur.

Nous te prions &c.

Qu'il te plaiſe regir ſon coeur en ta foy, craint' et amour, et qu'il puiſſe touſiours auoir cõfidenc' en toy, et a iamais chercher ta gloir' et honneur.

Nous te prions

Qu'il te plaiſe d' eſtre ſõ defẽſeur et garde, luy donnant victoire ſur tous ſes ennemis.

Nous te prions &c

Qu'il tè plaiſe d' enluminer tous eueſques, paſteurs, et miniſtres de ton egliſe auec vraye cognoiſſance et entendement de ta parolle. et que tant par leur predications et vie, ilz la puiſſent mettre en auant, et monſtrer ſelon ce.

Nous te prions, &c.

Qu'il te plaiſe d'vuir lez ſeigneurs du conſeil et toutte la nobleſſe auecque grace, ſaigeſſe,

et

and vnderstandyng.

We be &c

That it may plese the to blesse & kepe ỹ magistrates, geuing them grace to execute iustice and to maynteyne the truthe.

We be &c.

That it may please the to blesse and kepe all thy people.

We be &c.

That it may plese ỹ to geue to al nations, vnitee, peace & concord.

We bese &c.

That it may plese ỹ to geue to vs an hart to loue, and dread the, and diligently to lyue after thy comaũdemẽtes

We beseh &c.

That it may plese ỹ to geue to al thy people increase of grace, to heare mekely thy worde and to receiue it with pure affection, and to bryng furth the fruictes of the spirit.

We be &c.

That it may please the to bring into ỹ way of truth, al suche as haue erred and are deceued.

et entendement

Nous te prions, &c

Qu'il te plaise benir et garder lez officiers, leurs donnant grace de faire iustice et de maintenir la verité

Nous te prions &c

Qu'il te playse benir et conseruer tout ton peuple.

Nous te prions

Qu'il te plaise donner a toute nations, vnion, paix et concorde.

Nous te prions &c

Qu'il te plaise nous donner vng cœur de t'aymer, et craindre et de soigneusement viure selon tez commandementz

Nous te prions, &c,

Qu'il te plaise donner a tout ton peuple accroissement de grace, d'ouir humblement ta parrolle: et la receuoir auecque pur' affection, et produire lez fruictz de l'esperit.

Nous te prions, &c,

Qu'il te plaise reduire et mettre au chemin de verite, tous ceux quy ont failly et sont deceu

we

Nous

We be &c. *Nous te prions, &c,*

That it may please ẏ to strẽgthẽ suche as doe stand and comfort and helpe the weake harted, and to raise vp them that fall, and finally, to beate doune Sathan, vnder our feete.

Qu'il te plaise de fortifier, ceulx quy resistent comfortent et aident lez foibles coeurs, d'esleuer ceulx qui tombent, et finallement de mettre l'ennemy d'enfer dessoubz noz piedz

We &c. *Nous te prions, &c*

That it may please the to succour helpe and comfort all that be in daunger, necessitie, and tribulation.

Qu'il te plaise secourir, ayder et conforter tous ceulx quy sont en dãge, necessité et tribulation

We &c. *Nous te prions*

That it may plese ẏ to preserue al that trauail by land or by water, all women labourig of child, al sicke persõs and young children, and to shewe thy pitie vppon al prisoners and captiues.

Qu'il te plaise preseruer tous traueillans par terre ou par eaue, touttes femmes en traueil d'enfãtz, touttes persõnes mallades et iunes enfant, et de monstrer ta misericorde sur tous prisonniers et captifz

We be &c. *Nous te prions, &c*

That it may please the to defend & prouide for ẏ fatherles childrẽ & widdowes & al that be desolate and oppressed.

Qu'il te plaise deffendre et pourueoir aulx orphelins et vefues et a tout desolez et oppresses

We bese &c. *Nous te prions, &c,*

That it may please the to haue mer-

Qu'il te plaise d'auoir mercy sur

and suffrages
mercy vppon all men.
We besech the to heare
vs good lord.
That it may please ẏ to forgeue
our enemies, persecutors
and sclaunderers, and to
turne their hartes.
We &c
That it may please the to geue
and preserue to our vse
the kindly fruictes of the yearth
so as in due time
we may enioy them.
We &c
That it may please the to geue vs
true repentaunce
to forgeue vs all our synnes
negligences and ignoraunces
and to endew vs with
the grace of thy holy spirite,
to amende our liues
accordinge to thy holy worde.
We beseche
Sonne of God: we beseche the
to heare vs.
Sonne of God: we beseche
the to heare vs.
Olambe of god: that takest awai
the sinnes of worlde

Et Suffrages
sur tous hommes
Nous te prions
de nous espargner bon dieu
Qu'il te plaise pardonner
a noz ennemys persecuteurs
et scaudaliseurs et de
changer leurs cœurs.
Nous te prions
Qu'il te plaise accorder
et preseruer pour nostre necessite
lez fruitz de la terre,
tellement qu' en temps opportun
nous puiss ōs ioyr d'iceulx
Nous te prions, &c.
Qu'il te plaise nous donner
vraye contricion
nous pardonner tout noz pechez
faultes et ignorances
et de nous conseruer auecque
la grace du sainct esprit
d'amender nostre vie
ensuyuant ta saincte parolle:
Nous te prions &c
Filz de dieu: nous te prions
nous ouyr.
Filz de dieu: nous te prions
nous ouyr.
O Aigneau de dieu: quy ostes
lez pechez du monde

The Letany

Graunte vs thy peace

O lambe of god that takeſt away the ſinnes of the worlde.

Haue mercy vppon vs

O Chriſt heare vs.

O chriſt heare vs.

Lord haue mercy vpon vs.

Lord haue mercy vppon vs.

Chriſt haue mercy vpon vs.

Chriſt haue mercy vpon vs.

Lord haue mercy vpon vs.

Lorde haue mercy vppon vs,

Our father which art in &c.

And ſuffer vs not to be led into temptation.

But delyuer vs from euil. amen

The verſicle.

O lord deale not with vs after our ſinnes.

Aunſwere

Neither rewarde vs after our iniquities.

Let vs pray.

O god, mercyfull father, that deſpiſeſt not the ſighig of a contrite hart, nor the deſiez of ſuche as be ſorowfull, mercifully aſſiſt

Le Letanie.

Octroye nous ta paix

O Aigneau de dieu quy oſte les pechez du monde.

Ayez mercy de nous.

O Chriſt oy nous.

O Chriſt oy nous.

Seigneur ayez mercy de nous.

Seigneur ayes mercy de nous.

Chriſt ayez mercy de nous

Chriſt ayez mercy de nous.

Seigneur ayes mercy de nous

Seigneur ayes mercy de nous.

Noſtre pere quy es ez &c

Et ne nous induis point en temptation.

Mais deliure nous de mal. amē.

Le verſet.

O ſeigneur ne nous fais point ſelon nos pechez

Reſponſe.

Et ne nous remunere pas ſelon nos meffaictz.

Prions.

O dieu, pere miſericordieux quy ne deſpriſe point le ſouſpir d'un cœur contrit, ne le deſir de ceulx quy ſont marry, miſericordieuſement

eſcoute

assiste our prayers that
we make before the in all
our troubles and aduersities,
whensoeuer
they oppresse vs:
And graciously heare vs
that those euills whiche
the crafte and subtelte
of the deuil or man worke the
against vs: be brought to naught
and by ỹ prouidence
of thy goodnes, they may be
disperssed, that we thy seruantes
being hurt by no
persecution, may euermore
geue thankes in thy holy
churche, through Jesus Christ
our lord.

O lord, arise, helpe
vs and deliuer vs for thy
name sake.

O god we haue heard with
our eares and our fathers
haue declared vnto vs, the noble
workes that thou diddest
in their days, and in
the old tyme before them

O lorde arise, helpe vs, & deliuer
vs for thine honour.

Glory be to the father, the sonne,
and

escoute noz prieres que
faisons deuant toy en tout
noz troubles et aduersitez,
toutes et quantesfois
qu'elles nous oppressent
Et gracieusement nous escoute
qu'iceulx maulx lesquelz
la finesse et subtilite
du diable ou d'homme ourure
contre nous: soyent mitz a neant
et par la prouidence
de ta bonte, ils soient espars,
et que nous tes seruantz
n'estantz troublez d'aulcunes
persecutions, te puissions plus en plus
rendre graces, en ta saincte
esglise, par Iesu Christ
nostre seigneur.

O seigneur lieue toy, et ayde
nous, deliure nous pour l'amour
de ton nom.

O dieu nous auons ouy de
noz aureilles, et noz peres
nous ont declare, les grandes
oeuures que tu faisois
en leur iours
et au temps iadis.

O seigneur lieue toy, ayde nous et
nous deliure, pour l'honneur de toy
Gloire soit au pere, au filz,

et

and the holy ghost: et au sainct esperit:
As it was in the beginning Comme il estoit au commencemẽt
is and shalbe euer, worlde maintenant et a tousiours par toutz
without ende amen. les siecles des siecles sans fin. Amẽ
From our enemies defende vs De nos ennemis deffẽd nous
o Christ. o christ.
Graciously loke vpon our Gracieusement regarde sur nos
afflictions. afflictions.
Pitifully behold the Regarde piteusement les
sorowes of our heartes. douleurs de nostre cœur
Mercifully forgeue Pardonne misericordieusment
the sinnes of thy people. les peches de ton peuple
Fauorably with mercy Fauorablement auecque mercy
heare our prayers. escoute nos prieres.
O sonne of Dauid haue mercy O filz de Dauid ayez mercy
vpon vs. de nous.
Both now and euer vouchsafe Tant a cestheure qu'a iamais de
to heare vs O Christ. ta grace nous ouir o christ.
Graciously heare vs o christe, Benignemẽt oy nous o christ
Graciously heare vs o lord christ escoute nous o seigneur dieu

The versicle. Le verset,

O lord, let thy mercy O seigneur, permetz ta grace
be shewed vppon vs espandre sur nous
As we doe put our Comme nous mettons nostre
trust in the. espoir en toy

Let vs praye Prions.

Wee humbly beseche the OPere hũblemẽt te requerõs
o father, mercifully to loke regarde misericordieusemẽt
vpõ our infirmities and sickness sur nos calamites et maladies
& for the glory of thy name sake et pour l'honneur de ton nom,

turne de

turne from vs all those euils
that we most righteously
haue deserued,
and graunt that in all our
troubles, we may put
our whole trust and confidence
in thy mercy, and euermore
serue the in pureness of liuinge
to thy honor and glory.
throughe our onely mediatour
and aduocate Jesus Christ
our lord. Amen.

O god almighty whiche
hast geuen vs grace
at this time with one accorde
to make vnto the our common
supplycations
and doest promyse, that when
two or three be gathered
in thy name: thou wilt graunte
their requestes: fulfill
now o lorde.
the desiers and peticions
of thy seruauntes
as may be moste expediente
for them, graunting vs
in this worlde knowledge
of thy truth & in the world to com
like euerlastinge. Amen

The ende of the Letany.

destourne de nous tous ces maulx
que bien et à droict
auons deseruy
Et nous ottroye qu'en tout noz
troubles nous puissions mettre
nostre seul espoir et confidence
en ta mercy, et a iamais
te seruir en pureté de vie
à ton honneur et gloire
par nostre seul mediateur
et aduocat Iesu Christ
nostre seigneur. Amen.

O dieu tout puissant, quy
nous as donne grace
en ce temps auecque vng accord
de vous faire noz communes
prieres
et prometes, que quant
deux ou trois sont ensemblés
en ton nom: tu veulx acorder
leurs requestes: accomplis
à ceste heure, o seigneur.
les désirs et requestes
de tes seruiteurs
quy pourroient estre les plus neces-
saires pour eulx: nous accordant
en ce monde cognoyssance
de ta verite, et au temps adueuir
vie eternelle. Amen.

La fin des Letanies.

The third Chaptier prayers for the euenynge.

Le troysieme chapitre prieres pour le soir.

HAue mercy vpō me o god accordinge to thy great mercy,

Sire, ayez mercy de moy: selon ta grande misericorde,

And accordinge to ỹ multitude of thy compassions wype away myne iniquitie.

Et selon la multitude de tes miserations, efface mon iniquité

Woze and moze washe me from mine iniquitie, and clense me from my sinne.

Laue moy plus amplement de mon iniquité, et me nettoy de mon peche.

For I acknowledge mine liquiti and my sinne is euer before myne eies.

Car ie recognoys mes transgressiōs et sy mon peché me reuiēt cōtinuellemēt au deuāt

I haue sinned to the alone, and haue done euil in thy sighte that thou mayst be iustified in thy wordes and may estouercome, whan thou art iudged.

I'ay peché à toy seul, et ay mal faict deuant tez yeulx pourtant tu seras cogneu iuste en ton parler, et te monstreras pur quant tu ingeras.

Beholde. I was gotten in wickednes. and my mother, conceiued me in sinne.

Or voicy, I'ay esté engendré en iniquité, et ma mere m'a conceu en peche.

Lo, thou hast loued truth

Voicy, tu as aymé verité,

thou

thou haſt reueled vnto me
ỹ thiges vnknowē of thy wiſdōe

tu m'as manifeſté
lez choſes ſecretes de taſap'ence

Lord ſprincle me with yſope,
and I ſhalbe cleanſed,
ỹ ſhalte waſche me, & I ſhalbe
whiter then ſnow.

ſire, tu m'arrouſeras d'yſope
et ie ſeray nettoyé:
tu me laueras, et ie ſeray
plus blanc que neige

Thou ſhalt geue ioy & gladnes
vnto my heating: and ỹ brooſyd
bones ſhall reioiſe.

Tu donneras ioy' et lieſſe
a mon ouye: et lez os froiſſez
ſe reſiouyront

Turne thy face from my ſinnes,
and wipe away al my wickednes

Cache ta face de mez pechez
et efface toute mez iniquitez

O god create in me
a pure hearte,
and renewe within me
a pazfite ſpirite.

O mon dieu crée en moy
vng cœur net:
et renouuelle dedans moy
vng eſperit droict

Caſt me not away from thy face
and take not from me
thy holy ſpirite.

Ne me iecte pas arriere de ta face
et ne m' oſtes point
ton ſainct eſperit

Reſtore to me gladnes of thy
ſaluacion, and ſtrengthen me w̄
the pzincipall ſpirite.

Rens moy la lieſſe de ton ſa'ut:
et me conferme de ton
eſperit principal.

I will inſtructe the wicked

Ienſeigneray aux tranſgreſſeurs

the wayes
and the vngodly shalbe cõuerted
vnto the.

tes voyes:
et lez pecheurs se conuertiront
a toy.

O god the god of my helthe
deliuer me from bludshed,
and my tongue shall exalt
thy righteoulnes.

O dieu, dieu de mon salut
deliure moy de coulpe d'homicide:
et ma langu' exaucera
ta iustice,

Lorde, thou shalt open my lippes
& my mouthe shal shew thi praise

sire tu ouuriras mez leures:
et ma bouche, annoncera ta louẽge

For if ÿ haddest desired sacrifice
I had surely geuen it
but thou delitest not
in burnte offeringes.

Car sy tu eusse voulu sacrifice,
ie te l'eusse donné:
mais tu ne prens pas plaisir
a offerte bruslée.

The sacrifice to god
is a lowly spirite,
o god thou wilt not despise
a contrite and humble hatte.

Le sacrifice a dieu
est l'esprit desolé:
o dieu, tu ne mespriseras point
le cœur contrit et humilié.

Deale gently of thy fauorable
beneuolence with Sion: and
builde vp ÿ walles of Jerusalem.

Fais bien par ta beniuolence
a zion et
edifie lez murs de Ieruſalem

Then shalt ÿ accept, ÿ sacrifice
of righteoulnes, oblations and
burnte offeringes, then shal they
lay calues vppon thine aulter.

Lors tu accepteras le sacrifice
de iustice, l'oblation et l'offerte
bruslée, donc on offrira
dez veaulx sur ton autel

The Prayers.

Glory be to the father
& to the sonne & to the holy goste

As it was in the beginninge,
and is now, and euer shalbe,
worlde without ende. amen.

O lord geue vs thy peace
in our dayes,
because that there is none
that fighteth for vs
but only thou o god.

The Verticle.

Peace be made in thy name.

The Answere.

And plenty in thy castell.

A prayer for the kynge.

O god souerayn defendoure
of christen realmes
geue to thy seruaunte Edwarde
our kinge triumphe
against his enemies
to thend that he whiche by thy
prouidence hath ben blessed,
alwayes by thy defence
he may be assured,
throug our lorde Jesus Christe

So be it.

Les prieres

Gloire soit au pere
et au filz et au sainct esprit

Comme il estoit au commencemẽt
et maintenant, et toussiours
par tous les siecles des siecles. Amẽ.

O seigneur donne nous ta paix
en nos iours
pour ce qu'il nyt nul aultre
qui combatte pour nous.
sinon toy seul o dieu

Le verset.

Paix soict faict' en ton nom.

Response.

Et abondance en tes chastiaux

Oraison pour le Roy.

O dieu souverain protecteur
des royaumes chrestiens
donne à ton seruant Eduard
nostre Roy, triumphe
contre ses ennemis
affin que luy quy de ta
prouidence à este consacré,
toussiours par ta deffence
il puisse estre asseuré
par nostre seigneur Iesu Christ.

Ainsy soict il.

Oraison

A prayer made to God in maner of a confession.

O god creator of heauen and of the yearthe kynge of kynges Lorde of Lordes who hath vouchsaued and created me to thy blessed liknes and ymage and by thy precious blood hast redemed me. And forasmuche as I poore and miserable synner am not worthy to call vppon the nor to name thy holy name nor also to thynke of the in my harte Neuertheless I wretched synner humbly beseche the most mercifull God and I desier the most lamentably to loke on me thy poore, and vnworthy seruaunt, and to shewe thy pitifull face towarde me and haue mercy

Oraison faict à dieu en maniere de confession.

O dieu createur du ciel et de la terre Roy de Roys, Seigneur de seigneurs. quy m'auez daigne faire et créer à vostre saincte semblance et ymage et par vostre precieux sang m'auez rachetè Et pour ce que ie poure et miserable pecheur ne suis pas digne de vous appeler à mon ayde ne de nõmer vostre precieux nom n'aussy de vous penser en mon cœur Toutesfois moy chetif pecheur vous supplye doulcement O dieu plain de misericorde ie vous requier en pleurant tendrement Regardez moy vostre poure et indigne seruiteur Tournez vostre face trespiteuse vers moy et vueuilez auoir

mercy on me as
thou haddest pitie
of the woman of canany
of mary Magdalen
of the puplican and
of the thefe hangynge on ỹ crosse
I pray the most merciful father
to haue mercy vpon me
I knowledge my offences,
and I confesse that if I
did ceasse to sinne
I cowld not be woute thy grace
But I wretchid & pooze sinner
haue somuch offended the
in concenting
to my euill desiers,
and thoughtes, in speakinge,
In sclaundering,
In murmuringe, in lechery,
In Backebiting, in pride,
Enuye, in slothfulnes, in glotony
In coueteousnes,
In anger, in swerynge,
In lyenge, and in all
other wicked vices,
that incessauntly I must call
for thy greate mercye.
Alas Lorde, I repent
and am hartely sorry,

mercy de moy ainsy
que vous auez eu pitye
De la Cananée
De Marie Magdaleyne
du Publicain
du laron pendant en croix
ie vous prie trespiteulx pere
que de moy ayez mercy
ie vous confesse tous mes pechez
ie scay bien que si ie voulois
laisser à pecher
ie ne pourrois sans ta grace
Car moy meschant et poure pecheur
vous ay trop offensé
en donnant consentement
à mes mauluaises cogitations
et pensées, en parler,
en mal dire d'aultruy,
en murmuration, en polution,
en detraction, en orgueil,
enuye, en paresse, en glotonnie,
en conuoitise, en auarice,
en ire, en iuremens,
en menteries, et en tous
aultres mauluais vices
qu'incessament ie doi crier
pour ta grande misericorde
Helas Sire, ie m'en repens
et m'en desplaist

and knowledge the worthy
to be louid and worshipped
And that I haue done
againste thy commaundementes
I confesse my faulte
and agayn knowledge my fault,
to be a righte greuous faulte,
Lorde
I am willinge & entende
to amend my selfe
by thy ayde and helpe
and from henceforth to kepe me
from falling into sinne
I wil endeuour my selfe to flye
the occasions of sinne
and therefore I desyre the
my most gracious god
whiche for our redempcion
camest doune from heauen
into the perthe
which didest forgeue
Dauid his offences
and did forgeue
saynte peter denienge the
To graunt vnto me forgeuenes,
My helper, my sauiour,
And my redemer,
Thou art my father,

pour ce que vous estes digne
d'estre aymé et honnoré
et que i'ay commis
contre tes commandementz
I'en dy ma coulpe
de rechief ma coulpe
et ma tresgriefue coulpe
Sire,
I'ay bon propos et desir
de moy amender
moyennant vostre ayde
et doresnauant me garder
de rechoir en peché
Ie rendray peine à fuir
les occasions de peché
et pour ce ie vous requier
mon dieu tresdebonnaire
qui pour nostre redemption
descendistes du ciel
en terre
qui transportastes
le peché de Dauid
et pardonnastes
à sainct Pierre voulu regnant
me donner remission,
Mon adiuteur, mon saulueur,
et mon redemteur,
tu es mon pere.

The Prayers.	Les prieres.
My god, my lord,	Mon dieu. Mon seigneur,
My hope,	Mon esperance,
My confidence,	Ma fiance,
My gouernet,	Mon gubernateur,
My lightener,	Mon illuminateur,
My strength, My consolation,	Ma force, Ma consolation
My defence,	Ma deffence,
My delyuerer,	Ma deliurance
My lyfe,	Ma Vie
My resurrection:	Ma resurrection
I pray the therfore	ie Vous prie doncques
And humbly beseche the	et supplie humblemet
euen as hartely as I can, to	tant comme ie puis, aydes moy
helpe me, saue me, and defend me,	sauuez moy, deffendez moy,
Comforte me,	confortez moy
Guyde me,	conduisez moy
Kepe me,	gardez moy,
Heale me,	guerisses moy
that am sicke,	quy suis malade,
Quicken me,	Viuifes moy
that am dead.	quy suis mort
I, thy poore creatoure, and	le poure creature et
seruaunte suche as I am	seruant, tel que ie suis
I am thine	ie suis Vostre
to whome shall I fly but to the,	a quy fuiray ie: sy non a Vous,
for thou hast fashioned & made me	car Vous m'auez forme et faict
If thou put me away	se Vous me deboutez:
alas, who shall receiue me,	helas quy me receuera

And yf thou dispzayse me,
alas who wil esteme me:
yf thou despise me,
Alas who shall gouerne me:
Beholde O lozde god,
thy pooze creature
that cometh to the
that fliethe to the
that turneth to the,
Although I am a
gteat sinner and miserable
Alas if I be not cleane
thou canste make me clean
Yf I be dead,
thou canste quicken me
and rayse me vp agayn
O muche moze greater is thy
mercy,
then myne iniquite,
Moze canst thou pardon
than I can committe
thou canst geue me moze
then I can aske
doo not lozde
take hede to the
multitude of my synnes
but to the multitude
of thy mercyes

Se Vous me despriser:
helas quy m'honnorera?
Se Vous me contemnez
helas quy me gouuernera?
O sire dieu,
Vostre poure creature,
quy Vient à Vous,
quy affuyt à Vous,
quy retourne à vous
combien que ie soye,
grand pecheur et miserable,
Helas se ie ne suis net
Vous me pouez nettoier
se ie suis mort,
Vous me pouez viuifier
et ressuciter
O plus grand est vostre
misericorde
que mon iniquité
plus pouez delaisser:
que ie ne puis commettre
plus me pouez donner:
que ie ne puis demander,
ne ueuilez pas sire
prendre gard à la
multitude de mez pechez
mais à la multitude
de voz misericordes.

Lorde

Sire

My god, my lord, — Mon dieu. Mon seigneur,
My hope, — Mon esperance,
My confidence, — Ma fiance,
My gouernet, — Mon gubernateur,
My lightener, — Mon illuminateur,
My strength, My consolation, — Ma force, Ma consolation
My defence, — Ma deffence,
My delyuerer, — Ma deliurance
My lyfe, — Ma Vie
My resurrection: — Ma resurrection
I pray the therfore — ie Vous prie doncques
And humbly beseche the — et supplie humblemet
euen as hartely as I can, to — tant comme ie puis, aydes moy
helpe me, saue me, and defend me, — sauuez moy, deffendez moy,
Conforte me, — confortez moy
Guyde me, — conduisez moy
Kepe me, — gardez moy,
Heale me, — guerisses moy
that am sicke, — qui suis malade,
Quicken me, — Viuifes moy
that am dead. — qui suis mort
I, thy poore creature, and — Ie poure creature et
seruaunte suche as I am — seruant, tel que ie suis
I am thine — Ie suis Vostre
to whome shall I fly but to the, — a qui fuiray ie: sy non a vous,
for thy hast fashioned & made me — car Vous m'auez forme et fact
If thou put me away — se Vous me deboutez:
alas, who shall receaue me, — helas qui me receura

And yf thou dispraysе me,
alas who wil esteme me:
yf thou despise me,
Alas who shall gouerne me:
Beholde O lorde god,
thy poore creature
that cometh to the
that flieth to the
that turneth to the,
Although I am a
gteat sinner and miserable
Alas if I be not cleane
thou canste make me clean
Yf I be dead,
thou canste quicken me
and rayse me vp agayn
O muche more greater is thy
mercy,
then myne iniquite,
Moze canst thou pardon
than I can committe
thou canst geue me moze
then I can aske
doo not lorde
take hede to the
multitude of my synnes
but to the multitude
of thy mercyes

Se Vous me despriſez:
helas qui m'honnorera?
Se Vous me contemnez
helas qui me gouuernera?
O ſire dieu,
Voſtre poure creature,
qui Vient à Vous,
qui affuyt à Vous,
qui retourne à uous
combien que ie ſoye,
grand pecheur et miſerable,
Helas ſe ie ne ſuis net
Vous me pouez nettoier
ſe ie ſuis mort,
Vous me pouez uiuifier
et reſſuſciter
O plus grand' eſt voſtre
miſericorde
que mon iniquité
plus pouez delaiſſer:
que ie ne puis commettre
plus me pouez donner:
que ie ne puis demander,
ne ueuilez pas ſire
prendre gard' à la
multitude de mez pechez
mais à la multitude
de voz miſericordes

Lorde

Lorde, spare me
Be thou my helper
lorde forget me not
for thou saidest
I wil not the deth of a
sinner: but I will
that he repent and lyue.
Conuerte me to the
and delyuer me from my synnes
lorde god lead me
by thy great mercifulnes
to a good end In true repẽtaũce
and amendemente
of my sinfull lyfe
to thende that the enemie of hell
haue not knowledge
of my soule.
When the ende shal come
of my dayes.
And after deathe: that it
may please the to gyde me
to the way of saluacion
So be it.

Almighty god
haue mercy vpon vs
and pardon al our sinnes
And Jesu Christ ỹ sone of god
leade vs
to life euerlastinge.
So be it.

Sire soyez moy propice
vous estez mon salut
Sire ne m'oubliez pas
car vous auez dict ainsy
Ie ne veux pas la mort du
pecheur: mais ie vueil
qu'il se conuertiss' et qu'il viue.
Conuertissez moy doncques à vous
et me deliurez de mes pechez
Sire dieu menez moy
par uostre grande misericorde
à bonne fin en uraye penitence
et à amendement
de tous mes pechez
affin que l'ennemy d'enfer
ne puiss' auoir cognoissance
de mon ame
quant uiendra le finement
de mes iours
et après la mort: que il
nous plaise me conduire
à la uoye de salut
Ainsy soit il.

Dieu tout puissant
ait mercy de nous
et pardonne tout noz pechez
et iesu crist le filz de dieu
nous mayne
à la uie pardurable
Ainsy soit il.

¶ The iiii Chapiter
for to speake at the table.

God geue you good morowe,
And you also.
how is it with you,
It is well with me,
thankes be to god,
at your commaundemente
and seruice,
And I at yours,
how doo you?
Wel I thanke you
how dothe your master,
and mastresse
They do wel thãkes be to god
I am very glad of it.
Recommende me { to him. / to her. / to them.
I will doo it with a good wyl
I take my leaue of you,
God haue you in his keping.
Iames from whence come you
I come from the house,
Whether goest thou.
I go to the churche,
And you, whether go you,
To my shoppe.

Le quatresme chapitre
pour parler â la table.

Dieu vous doint bon iour
Et vous aussy
Comment vous portez vous
Ie me porte bien
la mercy dieu
â vostre commandement
et seruice,
Et moy â vostre
comment vous est il?
Bien ie vous remercye,
comment se portent voz maistre
et maistresse
Ilz se portent bien la mercy dieu
I'en suis bien ioieux
Recommandé moy { â luy. / â elle. / â eulx
Ie le feray voluntier
Ie prens congé de vous
Dieu vous doint bon iour
Iacques d'ou uenez vous
Ie vien de la maison
Ou t'en ua tu
Ie m'en voys â l'eglise
Et vous, ou allez vous
A mon bouticque,

what is it a clocke?	Quell' heur'est il?
one,	vn'heure,
two	deux,
three	trois
fower.	quatre.
fyue	cincq.
It is fixe.	a clock il est six, heures
seuen,	sept.
eyght.	huyct.
nyne.	neuf.
ten.	dix.
eleuen.	onze.
twelue.	douze,
Is it so late?	Est il si tard?
Ye verily	Ouy vrayment.
I must nedes go then, or I shalbe shente.	Il fault doncques que ie m'en aille, ou ie seray tencé.
Of whõe shoulde you be shẽt	De quy seriez vous tencé?
Of whome? by our lady of my maistres.	De quy? par nostre dame de ma maistresse
Farewell, haue me recomẽded	A dieu, me recommande
Tary yet a litle	Attendez encore vng petit
Truly I cannot	Certes ie ne puis
Haue you so great haste?	Auez vous si grand haste?
Ye truly.	Ouy certes.
Telt me I pray you, hath no man asked after me?	Dicte moy ie vous prie n'a personne demandé apres moy?

I

I cannot tell truly — Ie ne le sçay certes
I haue not heardē it. — ie ne l'ay pas ouy
Farewell I go. — A dieu ie m'en vois
Go, god be with you. — Allez, dieu soict auec vous
God geue you good euenig My — Dieu vous doint bon soir. M.
and all your company. — Et à toute vostre compaignie
From whence come you — D'ou venez vous
why come you so late — pourquoy venez vous sy tard
Is thys wel done — est ce bien faict?
I commaunded you — ie vous commandoye
to be here at.iiii.a clocke — d'estre icy à iiij heures
It is almost vi. — et il est prez de six.
where haue you bene — Ou auez vous esté
you come not now — vous ne venez pas à ceste heure
out of the shoppe — hors du bouticque
that knowe I wel — cela sçay ie bien
Yes forsothe — Saulf vostr' honneur
I come euen now from thence — i'en viens tout maintenant
You ly. — Vous espargnez la verité
Beleue me sith that — Croyez moy depuis que
I departed thence — i'en suis party
I haue taryed in no place — ie n'ay nulle part arresté
you may aske of N. — vous le pouez demander à N.
yf it be not so. — s'il n'est pas ainsy
That wil I doo — Celà feray ie
Go then and couer the table — va ten couurir la table
and hast quickly — et haste toy vistement
Well I go, — Bien i'y voy
Where is the table clothe — Ou est la nappe.

The table cloth is there within,
vppon the cupbord,
Set on the salt fyrst
Can you not remembre that
I haue told you moze
then twenty tymes,
you learne nothyng
it is great shame,
Go fetche trenchers,
and napkyns
Well maistzes
where be they
what? you can
fynde nothyng,
there they be?
is it not wel sought?
go fetche bread,
Well geue me money,
how muche shal I bzyng
bzyng viii. penywozthe,
a gzotes wozth of whyte
another of wheaten.
Wel I wyl
Here is the bzead
where shall I set it
Set it there
go now and fetche woodd
foz to make a fier
I haue bzoughte some

La nappe est la dedans
sur le buffet
Mettez le sel premier
ne sauez vous retenir cela
ie le vous ay dict plus
de vingt fois
Vous n'apprendez riens
c'est grand honte
Allez querir des trenchoirs
et des seruiettes
Bien dame
ou sont elles
Comment? vous ne sauez
riens trouuer
la sont elles
N'est ce pas bien cerché?
alles querir du pain
Bien donne moy argent
combien en apporteray ie
Apportez en pour deux gros
pour vng gro de blanc
et vng autre de brun
Bien ie le veux,
Voicy le pain
ou le mettray ie
Mettez le la
allez maintenant querir du bois
pour faire du feu
I'en ay apporté

Go whet the knyues and put some water into the lauer and hange theyon a whyte towell

Allez eguiser les couteaux et versez de l'eaue dedans le lauoir et pendez la une blanche touaille

Make the fyer burne. your father cometh and your vncle comethe with hym

faictes ardoir le feu Vostre pere vient et vostre oncle vient auecque luy

Go mete them take of your cappe and make curtesy wel I go thether

Alles au deuant d'eulx ostes vostre bonnet et leur faicte la reuerence. Bien i'y voy

Ye be welcome my father and also your company

bien soyes venu mon pere et aussy vostre compaignie

Is thys your sonne?

Estce la vostre filz?

Ye, it is my sonne

Ouy c'est mon filz

It is a fayer child

C'est ung bel enfant

God blesse hym and make him his seruaunte

Dieu le benie et le face son seruant

I thanke you gossyppe

Ie vous remercy compere

what age is he?

Quell'âge est il

eyght yere and a halfe

Huyt ans et demy

dothe he not go to scole?

Ne va il pas a lescole?

Ye, he doth lerne to speke frēch

Ouy il apprend á parler francois

dothe he

Faict il?

Is it true?

Est il vray?

it is well done.

c'est tref bien faict.

James can you speake

Iacques scaues vous parler

speake good frenche?
Yea a litle sir
Where go you to schole?
In trinytie lane
at the signe of the Rose.
Haue you longe time
lerned to speke frenche?
Almost halfe a yeare
Learne you also
to wryte?
ye syr.
What more?
The laten tonge
It is well doone
lerne alwayes well
How call you your M.
He is called .P.
Is he maried?
Ye syr.
What contry man is he?
In good faythe I cannot tel.
Sir wil you tarry there?
why come you not in?
let vs go warme vs.
I am not a colde.
Wylt it please you to washe?
Washe you firste
I will washe after
Ye be welcome .N.

parler bon francois
Ouy vng petit monsieur
Ou allez vous à lescolle
En la rue de la Trinité
à l'enseigne de la Rose
Auez vous long temps
appris à parler francois
Enuiron demy an
Apprendez vous aussy
á escripre.
Ouy monsieur
Quoy d'auantage
La langue latine
C'est bien faict
apprendez tousiours bien
Comment s'appele vostre, M.
il s'appele, P,
Est il liez par mariage?
Ouy monsieur
De quel pais est il?
En bonne verité ie ne scay
N. voulez vous la demourer?
pourquoy n'entrez vous pas
allons nous en chauffer
Ie n'ay pas froid
vous plaist il lauer?
Laues tousiours
ie lauer ay bien apres
Bien soyez venu, N.

How is it with you,
Well thankes be to god,
at your comaundemente
I thank you for
your good gyfte
that you haue sente me
Truly it is well sayde
it is not worthy
the thankes
I wolde
for your sake it had
ben better,
where is your wyfe
why is shee not
come with you.
She is very sycke,
What sickues hath she
She hath the Ague
Hath she had it long.
Fyftene dayes and more.
Alas, I am sory for it
that I dyd not knowe
that she was euell at ease
I will se her to morow
If god geue me the grace
Reache hether a quishion,
or two
Bryng a fotestole,
Gyue vs knyfes

Comment vous est il
Bien dieu mercy
a vostre commandement,
Ie vous remercie du
beau present
que m'auez enuoye
Voire c'est bien dict
il ne vault pas
le remercier
ie voudroy
pour l'honneur de vous
qu'il eut esté meilleur
Ou est vostre femme
pourquoy n'est elle pas
venue auec vous.
Ell' est toute malade
Quell' maladie a elle
Ell' a les fieures
Les a ell' eu longuement
Quinze iours et plus
Helas i'en suis marry
Ie ne scauoye pas
qu'elle fust mal disposée
Iel'iray visiter demain
sy dieu m'en donne la grace
donnez icy vng quarreau
ou deux
apportez vng marchepied
donnez icy des couteaux

one knocketh at the doze — l'en frapp' à l'huys
loke who is there, — regardes quy est là,
Wel I go thither — Bien l'y voy
Who is there — quy est là deuant
yt is a frende — C'est amys
open the doze — ouurez l'huys
Aze you theze George — Este vous la George
ye I am heze — Ouy, ie suis icy
Come in — Entrez dedans
they tarry foz you — lon attend aprez vous
All is redy — tout est prest
the meate marreth — la viande se gaste
pleaseth you to go to dynner — vous plaíst il aller díner
Ye, I come — Ouy ie m'en uiens
Is the table couered — est la table couuerte?
is there a good fier? — ya il bon feu?
Ye. — Ouy
Ring the bell — Sonne la cloche
it is ronge — Elle est sonnée
Who hathe ronge it — Quy la sonnée
I — Moy,
Call the children — Appelez les enfans,
Sirs come to dynner — Messieurs venes díner
haue you not heard the bell — n'aues vous pas ouy la cloche
muste one call you — vous fault il appeler
so often — tant de fois
why come you not — pourquoy ne venez vous pas?
what doe you there — que faicte vous la
go washe your handes, — allez lauer voz mains

yf there be no water,
aske for some in the kitchen,
Geue me some water,
what to do?
For to washe my handes.
Holde,haue you ynoughe.
Is it cleane?
Ye, one hath broughte it
euen now.
What water is it?
It is conducte water.
Geue me temmes water
There is none.
Sende for some?
By whome?
By the boy.
He is not within.
Whether is he gone?
What can I tell?
go loke.
I pray you let vs go sit,
It is tyme,
It is past xii,a clocke.
How is it so late?
I dyd not knowe of it
well let vs go,
I am redy,
whan you will,
Syt you in they,

S'il n'y a point d'eaue
demandez en la cuisine
Donnez moy vng petit d'eaue
Pourquoy faire?
Pour lauer mes mains
Tenes, en aues vous assez?
Est elle nette?
Ouy on l'a apporté
tout à ceste heure
Quelle eau est ce
C'est eaue de l'estang
Donnez de l'eaue de riuiere
Il n'en y a pas
Enuoyez en querir
Par qui?
Par le garchon
Il n'est pas ceans
Ou est il allé
Que scay ie?
allez y veoir
Ie vous prie allons seoir
Il est grant temps
il est apres dous heures
Comment est il sy tard?
ie n'en scauoye riens
bien allons
Ie suis prest
quant vous voulez
Mettez vous á table donc

I: pardon me of that,
let the gentilman
there sit in,
as for me
I am of the house.
Where will you sitt
Care not for me
I shall fynde rome ynoughe
so that you be set.
Well at your comaundemente
I will do it
though it be halfe
against my will
Why?
haue not I the power
to commaunde
in my house?
Yes forsothe.
Whan I am
at your house
ordre me
as it shall please you
You saye well.
Say vs grace
Our good father
almightye
whiche gouernest
thy creatures

Moy? pardonnez moy
laissez le bon seigneur
asseoir la dedens
quant est de moy
Ie suis de la maison
Ou vous serrez vous
Ne vouz souciez de moy
Ie touueray plac'asses
maisque soyes assis
Bien par commandement
ie le feray
combien que ce soit á demy
contre mon vouloir
Pourquoy?
n'ay ie pas la puissance
de commander
en ma maison?
Ouy dea
Quant ie suis
a vostre maison
faictes de moy
comm'il vous plaira
vous dictes bien
Dicte nous benediction
Nostre bon pere
tout puissant
quy gouuerne
ta creature

Open

Euure

Open thy hande
blessynge vs,
that sobetly
we may take foode
Graunte vs
by thy holy wozde.
that our spirites
may be comfozted
And these thy gyftes.
geuen of thy beneuolence
may also of the be
blessed.
In the name of the father
whiche created vs
and of the sonne
whiche redemed vs
and of the holy ghoste
whiche lightened vs.
So be it
God by his diuine goodnes
graunt vs peace
concozd, and true vnion
in the holy churche
thozowgh all christendom.
Euerlastinge reste to the dead
and that we by his gzace
may doo his will.
So be it.
God blesse you

Ouure ta main
nous benissant
pour sobrement
prendre pasture
Donne nous
par ton escripture
que noz esprits
soient nourris.
Et tes biens
donnés par ta cure
puissent aussy de toy
estre benis.
Au nom du pere
quy nous crea,
et du filz
quy nous racheta
et du saint esprit
quy nous illumina.
Ainsy soict il.
Dieu par sa diuine bonté
vueille mettre paix
concord'et vray vnion
en la sainct' esglise
et en toute chrestienté
Repos eternel aux trepassés
et de nous par sa grace
faire sa volunté
Ainsy soict il.
Dieu vous benie

My father, My mother,
My maister my Maistres
and all the company.
Reade Maynerd.
Where shall I reade?
There where your Fellow
lefte yesterday,
Rede distinctly,
what haste haue you?
leaue there, it is enowghe
marke it
with a lytle pricke
to thende that another tyme
you may haue it moze redier
Go to dynner.
Geue me a trenchour,
geue me some breade
lende me your knyfe
go a litle a syde
I haue no rome,
You take
moze place
than two other,
I will tell my .M.
who wil haue some potage
I pf it please you.
Why eate you not it
whyle it is whot
It is yet to hote?

mon pere, et ma mere
mon maistre, ma maistresse,
et toute la compaignie
Lisez Maynart
Ou liray ie?
Ou que vostre compaignon
l'abier laissé
Lisez attraict
quel haste auez vous,
bola, c'est assez
marquez le
d'vn petit de ancre
affin qu'vn autre fois
vous l'ayez plus prest,
Allez vous en disner.
Donne moy vng trenchoir
donne moy du pain
preste moy vostre couste.u
reculez vng petit
ie n'ay point de place
Comment vous tenez
plus de place
que deux aultres
ie le diray à mon maistre
Qui veult auoir du potaige?
Moy, s'il vous plaist.
Qui ne le mangez vous
tandis qu'il est chault
Il est encore trop chault

haue

En

haue you to muche?
Ye I haue to muche,
Cut some bread
Geue me the pott,
Eate firste a lytle
or you shal not haue it
it will make you sicke.
But it will not.
Holde there,
holde it well.
Let it go,
I holde it well.
Is there any thynge in the pot
Not very muche.
Fyll heze then
Fill full,
Fill not so full,
you spyll,
doo you not see,
what you doo?
I did not know
that it was so full.
Go fetche some meate
Make roume
to set down the platters,
Now I byd you
all welcom,
We thanke you.
Cutt that in pieces,

En auez vous trop?
Ouy i'en ay trop
Baillez moy de la chair
donnez moy le pot
Mengez premier vng petit
ou vous ne l'arez pas
vous seriez malade
Non seray.
Tenez la
tenez bien
Laissez l'aller
ie le tiens bien
Y a il quelque chose au pot?
Non pas beaucoup
Versez icy doncques
versez tout plain
ne versez pas si plain
vous respandez
ne voyez vous pas
que vous faictes?
Ie ne scauoy pas
qu'il fust si plain
Alles querir à manger
Faicte place
pour asseoir les plats
A ceste heure, vous appele le
tous lez bien venus
Nous vous remercions
Couppez cela en pieces

and

and serue your neighbour of it
It shall be done
shal I be your caruer?
It is no nede
I can serue my selfe
Please you to haue of this?
I thanke you sir
will you geue me
leaue to dryncke to you?
With all my harte
Geue me some wine
What wine will it
please you to dryncke
All is one to me
geue me red wine
if there be any
There is no more
Go fetche some
Where shall I fetche it
There as you
fetched the firste
Runne apace.
I will not tarry
Be you here yet?
How muche shall I brynge
Brynge a quarte
Go quickly
and byd him geue you
of the same

et en seruez vostre voisin
Il sera faict
Seray ie vostre trencheur
il n'est pas de besoing
ie me seruiray bien
Vous plaist il de ceey?
Ie vous r. mercye monsieur
vous plaist il me donner
congé de boire á vous?
De bon cœur
donnez moy du vin.
Quel vin vous
plaist il boire
Ce m'est tout vng
donnè du rouge
s'il en ya
Il n'en ya plus
Allez en querir
Ou l'iray ie querir
Ou que vous auez esté
querir le premier
Courrez fort
Ie n'arresteray pas
Estes vous la encœre?
Combien en apporteray ie?
Apportez en vng quart
allez vitement
et dicte qu'on vous baile
du pareil

that we haue dronke — que nous auons beu
or we will send it agayn — ou nous le renuoyerons
tell him that it is for me. — dictes que c'est pour moy
I will tell him — Ie luy diray
My M. sende — Mon maistre m'enuoye
me to you — par deuers vous
for a quarte of wyne — pour vng quart de vin
prayenge you — vous prient
that you will — qu'il vous plaise
send him — luy enuoyer
of the beste that you haue — du meilleur que vous ayez
Who is your M. — Quy est vostre maistre?
I know him not — ie ne le cognoy pas
Do you not know hym? — Ne le cognoyssez vous pas?
he dwellithe at the lanes end — il demeure au bout de la rue
You say true — Vous dicte vray
I remembre hym well — il m'en souient bien
James — Iaques
What is your pleasour — Que vous plaist
Drawe him a quarte of wyne — Tirez luy vng quart de vin
of a freshe a broche — d'une nouuelle piece
Geue me your pot — Ga vostre pot
come with me — venez auec moy
into the Celler — la Caue
you shall see it pearced — vous la verres percher
Make a litle more haste — De spesches vous vng petit
I haue greate hast — i'ay grand haste
They tarry for me — l'en attend apres moy
Holde, go your wayes — Tenes, allez vous en

and

and tell hym that there is
of the beste
Here is wyne.
What sayde he?
He hath him recomẽded vnto
you and sente you the
best that he hath
Fyll in this glasse
washe it fyrste.
with a litle water,
How lyke you
thys wyne?
I like it well,
let me taste it
I will tell you my mynde
It is to stronge,
to dryncke without water.
Jhon, ryse,
and serue the table
loke if there lacke any thynge
Will you haue
any moze to eate?
No
I haue eaten enowgh
thankes be to god.
Drynck
ys there any biere
in your pot?
Ye here is enowgh.

et dictes luy que voy la
tout du meilleur
Voicy le vin
Que dict il?
Il se recommande á vous
et vous enuoye
du meilleur qu'il a
Versez en ce verre
Rincez le premier
d' vn petit d'eaue
Que vous semble
de ce vin?
Il me semble bon
Laissez moy taster
ie vous diray mon opinion.
il est trop fort
pour boire sans eaue
Ian, leuez vous
et seruez á table
regardez s'il n'y fault riens
voulez vous auoir
encore à menger?
Nenny
I'ay assez mengé
Loué soit dieu
Y a il de la ceruoise
en vostre pot?
Ouy, il en y a assez.

if there be not
go fetche some
Go to the doze
Is there any body
Ye, open the doze
I haue ben here
moze then halfe an houre
What is your pleasour
Where is your. M.
Is he within?
Why: will you
speake to him
Ye, where is he?
He is at diner
whome shall I say that
asked after hym?
Tell him that it is. N.
Well I will go tell him
tarry there a litle
There is one at the doze
whiche wolde fayne
speake with you
What man is it
It is suche a one
Make him to come in
Come in my frende
Who is there within
is there many folke?
Three or. iiii.

s'il n'en ya point
allez en querir
allez á l'huys.
Ya il la quelqu'un
Ouy, ouurez l'huys
i'ay icy esté
plus de demy'heure
Que vous plaist il
Ou est vostre maistre
est il ceans?
Pourquoy: voulez vous
parler à luy?
Ouy, ou est il
Il est á disner
quy diray ie quy
demand' apres luy
Dictes luy que c'est. N.
Bien ie luy vois dire
attendez icy vng petit
Il ya vng á l'huys
quy voudroit bien
parler á vous
Quel hom' est ce
C'est vng tel
Faictes le venir
Entrez mon amy
Quy ést la dedens
ya il grand gens?
Trois ou quatre.

Muche good myghte it do you — Bon prou vous faíce
welcome henry — Bien soyez venu Henry
what newes with you — quelle nouuelles
None but — Non aultres sinon
that I come — que ie viens
from my father — de chez mon pere
the whiche prayeth you — lequel vous prie
to take the payne — de prendre la peine
to come to morowe — de venir demain
to dinner to him — disner chez luy
How doeth he? — Comment se port'il
So so, — Tellement quellement.
you shall require him — Vous luy prieres
to pardon me — me pardonner
for this time, — pour ceste fois
because that I — à cause qu'il me
must be to morowe — fault estre demain
all the day — par tout le iour
in the treforers house — á l'hostel du Treforier:
or els — sy ce n'estoit cela
I wold haue come — i'y fusse venu
gladly — tresvoluntier
wherfore say — Parquoy dictes
that I pray him — que ie luy prie
that he wolde holde me — qu'il me vueille tenir
excused — pour excuse
Well, I will tell him — Bien, ie luy diray
will it please you — ne vous plaist il
to cõmaund me any other thinge — me commander aultre chose

No henry.
God sende you helthe
and good lyfe Sir
Tary henry,
dryncke before you parte
I haue no thirste
I thanke you
You may dryncke once
I dryncke to you
I pleadge you w a good will
Sir, you make no
good chere
you say nothinge
What sholde I say
I cannot speake frenche
I vnderstande you not
O God, what say you
you speake as well
as I doo and better
Pardon me
It pleaseth you
to say so
I wolde I dyd
on the condicion
it had coste me
more then I will say
Set this more lower
They cannot reache to it
Serue your neighbour

Nenny Henry
Dieu vous dointe santé
et bonne vie monsieur
Attendez Henry
beuez auant que partez
Ie n'ay pas soif
ie vous remercye
Vous boirez bien vne foys
Ie boy à vous
Ie vous plege de bon cœur
Monsieur, vous ne faicte pas
bonne chere
Vous ne dicte riens
Que diroy ie
Ie ne scay parler francois
Ie ne vous entens pas
O dieu, que dictes vous
vous parlez aussy bien
que ie fais, et mieux aussy
Pardonnez moy
il vous plaist
de dire ainssy
Ie le vouldroy bien
à condition
qu'il m'eust coustē
plus que ie ne dys
Mettez cela plus bas
Ilz n'y peuuent aueuir
seruez vostre voisin

I serue no body
but my selfe
Holde there is the platters
cut for your selfe
you be great ynough
Maistez one knockethe
at the doze
shall I open the doze?
Ye, but knowe
firste who it is
Where be the keyes
They hange vppon a nayle
behynde the doze
who is there?
It is the seruaunte
of .M. maynerde
What will he haue
He bryngeth you a presente
and also comfytes
for his sonne
He is welcome
where is he
Muche good do it you?
What is the matter my sonne
No greate thynge syr
My .M. and maistres
geueth you the good euenynge
recommendinge them vnto you
or to your good mastershyppe.

Ie ne sers personne
que moy mesme
Tenez, voy la le plat
taillez vous mesme
vous este grand assez
Mon maistre l'on frapp'
à l'huys
l'ouuriray ie?
Ouy, mais sachez
premierement quy c'est
Ou sont lez clefz
Elles pendent à vng cloux
derière l'huys
Quy est ce?
C'est le seruant
de monsieur Maynart
Que veult il
Il vous apporte quelque perfet
et aussy dez drageries
pour son filz
Bien soyt il venu
Ou est il
Bon prou vous face monsieur
Qu'y a il mon filz
Pas grande chose monsieur
Mon maistre et maistresse
vous donnent le bon soir
se recommandantz á vous
ou á vostre bonne grace

oz to your lozdshyp
and doth send you
this litle pzesent
of suche commodities
that it hath pleaseth our lozde
to sende them.

ou à vostre seigneur ie
et vous enuoyent
ce petit present
de telles commodites
qu'il à pleust nostre seigneur
leur enuoyer

In good faythe
I thanke them
hartely
of their gentelnes
it is not the
firste goodnes
and kyndnes
that they haue shewed to me
How doth he I pray you
and how doth the
good gentilwoman hys wyfe?

En bonne verité
ie les remercye
de bon cœur
de leurs honnestetés
Ce n'est pas la
premiere bonté
et courtoysie
qu'ilz m'ont monstré
Comment se port' il ie vous prie
et comment le faict la
bonne damoiselle sa femme.

Uerily sir
they doo as they
the whiche wolde gladly
do you seruice and pleasure
desyrynge that you wolde
alwayes haue a good regarde
to their sonne

Certainement monsieur
ilz se portent comme ceulx
qui vous voudroyent volontier
faire seruice et plaisir
priant que voudriez
tousiours auoir bon regard
â leur filz

Now before god
I am glad thereof
you shall thanke them
and tell them
whan opportunitie shall come

En mon dieu
i'en suis bien ioieux
vous me les regracierez
et leur direz
quant opportunité viendra

that I shalbe glad
to acknowledge the pleasour
and frendeshippe
that they haue done
and do dayly
and god willinge
I will endeuour my selfe
as muche as in me lieth
to fulfill their requeste

James, geue him drynke
and lighte him out
God geue you good nighte
good nyghte to you

Haue you dronke?
Ye syr.
Boy, snuffe the candle
Where be the snuffers
I cannot tell
Go seke them
Take away the flesshe
and make redy frute
Geue cleane trenchers
Whoo will haue some chese
Will, you?
No
I loue it not.
Will you haue them
of an apple?
No

que ie seray ioieux
de recognoistre le plaisir
et amitié
que ilz m'ont faict
et font iournellement
et dieu deuant
ie m'employeray
de tout mon pouoir
à accomplir leur desirs
Iaques, donne luy à boire
et l'esclerez dehors
Dieu uous doint bonne nuyt
Bonne nuyt vous doint dieu
Auez vous beu?
Ouy monsieur
Vallet, esmouche la chandele
Ou sont lez esmouchettes
Ie ne scay
allez lez cercher
Ostez la chair
et appreste[z] l'issue
baillez de netz trenchoirs
Quy veult du fourmage
en voulez vous?
Nenny,
Ie ne l'ayme pas
Voulez vous doncques
d'une pomme
Nenny,

At the table.

I am righte well,
Take vp the table
Carry those pottes in
and the chayres also
Jhon, say vs grace
My master shall it please you
that I say grace
Ye: say.

We do rendre thankes to the,
kyng and god allmightie
for thy vniuersall benifites
whiche liuest and reignest
worlde withoute
ende
So be it
Let vs blesse the lorde
Thankes be to god.
The name of the lorde be
blessyd eternally.
Now and for euermore
worlde with out ende.
God geue vs his peace
his loue, his grace
and after death
euerlastinge life.
So be it
Lord god heare vs
Christe haue mercy vppon vs
Lorde god heare vs

A LA TABLE

Ie suis tres bien
Ostez la table
portez ces potz leans
& les chaieres aussy
Ian, allez dire graces
Mon maistre vous plaist il
que ie die lez graces
Ouy dictes

A Toy rendons graces
A Roy tout puissant Dieu
pour tez vniuersels benefices
quy vis et regnes
par tous les siecles
des siecles
Ainsy soit il.
Benissons le seigneur
Graces á dieu
Le nom du seigneur soit
beneist eternellement
D' icy et maintenant
et iusques au siecles sans fin
Dieu nous donne sa paix
son amour, sa grace
et apres la mort
la vie eternelle.
Ainsy soit il.
Sire dieu oye nous
Christ aye mercy de nous
Sire dieu oye nous

our Nostre

To speake

our father

Uersicle.

And lead vs not

into temptacion.

Aunswer

But delyuer vs from euell.

Amen

Lord heare my praier

And let my cry

come to the.

God saue the kynge

god geue hym grace

to ouercome all

his enemies

Thy will be done

quickly goodlorde.

Muche good do it you

and all the company

Tell me

whose sonne is he:

An honest mannes

of the citie

Sirs you be welcome

I pray you all

to take patience

let vs take the ayer of the fyer

It is tyme to departe

What haste haue you

It is past ix. a clocke

POVR PARLER

Nostre pere. &c.

Verset.

Et ne nous induis poynt

en temptacion

Response

Mais deliure nous de mal

Amen.

Seigneur exauce mon oraison.

Et ma clameur

vienn' á toy.

Dieu sauue le Roy

dieu luy doint grace

de vaincre tous

ses ennemys

Ta volunté soit faicte

hastiuement bon dieu

bon prou vous face

et toute la compagnie

Dictes moy

á qui est il filz?

D'un homme de bien

de la ville

Messieurs bien soyez venus

Ie vous prie tous

de prendre la pacience

allons prendre l'air du feu

Il est temps de partir

Quel haste auez vous

Il est apres neuf heures

I know that well
We wery you
But you doo not
for my parte
I haue no haste
but if it please you to go
you shall haue a torche
for to lighte you home.
We will not
It is lyghte enoughe
Peter go home with them
and beare them company
vntill they be
at their lodginge
Wherefore?
We haue company enoygh
We feare
nothynge
We be well knowen
aboute the towne.
Neuertheleſſe it is good
to haue company and lighte
eſpecially, in the nighte
you cannot tell
whoo you may mete.
We be hardy enowgh
It is no matter
Peter doo that I

ie ſcay bien que
nous vous donnons faſcherie
Non faictes
quant a moy
ie n'ay point de haſte
mais ſ'il vous plaiſt partir
vous arez vne torſe
pour vous eſclerer á l'hoſtel
Nous n' en voulons pas
il faict clair aſſes
Pierre, allez auec eulx
et les conuoyez
iuſques qu'ilz ſoyent
au logis
Pourquoy faire
nous ſommes gens aſſez
nous n'auons peur
de riens
nous ſommes bien cogneu
auant la ville
Toutesfois, il eſt bon
d'auoir compagnie, et lumiere
eſpeciallement de nuict
vous ne ſcauez pas quy
vous pouez rencontrer
Nous ſommez hardiz aſſez
Il ne m'en chaut
Pierre, faictes ce que

To speake	POVR PARLER
I tell you	Ie vous dis
goo with them	alles auec eulx
Truly it is no nede	Certes il n' eſt pas beſoing
but for to ſatiſfie	mais pour ſatiſfaire
your pleaſour	á voſtre plaiſir
we will not refuſe it	nous ne le refuſerons pas
God geue you good night	Dieu vous doint bonne nuict
and good reſte	et bon repos
Good nighte and reſte	Bonne nuict et bon repos
to you	Vous doint dieu.

The .v. Chapiter
for to aske the way.

Sir we be oute of our way
We be not but we be we go well
we doo not,
but we doo, abyde beholde there cometh a woman we will aske her whiche is the way
Good wife shew me the righte way here hence to the nexte towne
Streyghte before you vpon whiche hande on the lefte hande vntill you come to a hie tree and then turne on the righte hande
How many miles haue we yet thether
ii. miles and a halfe or a litle more
what is the townes name
yt is called thus

my

Le cinquieme chapitre
Pour demander le chemin.

Monsieur, nous sommes hors de nostre chemin
Non sommes
Sy sommes.
Nous allons bien
Non faisons.
Sy faysons, attendez voyla vne femme quy vient nous voulons demander ou est le droict chemin
M'amie, monstré moy le droict chemin d'icy au prochain village
Tousiours deuant vous
A quelle main
A la main gauche iusques vous venez á vng hault arbre, et puis tournez à la main droicte
Quantez lieues auons nous encœre iusques la
Deux lieues et demye ou vng petit plus
Comment s'appele la ville
Elles'appele ainsy

my frende tell me
where is the beste Inne
in this towne
Inquier of him
that goeth afore you
and he will tell it you
Sir, tell me
where is the best lodginge
In the market place
at the signe of the whyte lyon
I perceiue the lodgynge
Shall we goo furdre,
or shall I come in?
it is all one to me
Go in, for I am wery
my horse trottethe to harde
Myne
aumbleth easly
God saue you
my frende
And you also Sir
shall we haue lodginge here
for this nighte?
ye, if it please you
Haue you good fetherbeddes
ye sir
haue you a good stable
ye righte good

Mon amy, dicte moy
ou est le meilleur hostel
en cest ville
Enquestez vous de cestuy
quy va deuant
et il le vous dira
Monsieur, dictes
Ou est meilleur logis?
Sur le marché
á l' enseigne du blanc Lion
Ha ha, l' appercoy le logis
Passerons nous oultre?
ou entray ie dedens
Ce m'est tout vng
Entres, car ie suis las
mon cheual trote trop dur
Le mien va
les ambles aisément
Dieu vous gard
mon amy
Et vous tant bien monsieur
Arons nous logis ceans
pour ceste nuyct?
Ouy s'il vous plaist
Aues vous dez bons lictz
Ouy seigneur.
Aues vous bonn' estable
Ouy, tresbonne

haue you also any
good meate
ynowghe sir
and good wine also?
Ye sir.
geue vs of it a taste
Fraũces draw vs half a pinte
of wine for these men
What thinke you of this wine
Is it not good?
hath it not a fayer colour
Ye: truly
it is very good
Sirs, ye
be welcome
we thanke you hostes
Boy kepe well my horse
geue him good haye
and good oates
Doubte not sir
I warrãt you that he shal haue it
Rubbe him well
it shall be done
loke if he be well shoed
if he be not
leade him to the smith
vntrusse his tayle
me thinketh that he halteth

Aues Vous aussy quelque
chose de bon à menger
Asses seigneur
Et bon vin aussy?
Ouy monsieur
Donnez nous en à taster
Francoise, tirez vne chopine
de uin pour ses gens
que vous semble de ce vin
n'est il pas bon?
n'à il pas belle couleur?
Ouy certes
Il est bien bon
Messieurs, vous
soye lez bien venus
Nous vous remercions hostesse
Page, panses bien mon cheual
donnè luy bon foyn
et bonn' aueyne
N'en doubtez monsieur
ie vous asseure qu'il l'ara
Frottez le bien
Il sera faict
Regardes s'il est bien ferrè
s'il ne l'est pas
menes le au marichal
destrousse sa queue
Il me semble qu' il cloche

a litle, it is nothinge
make him loke on it
a nayle prickte him
Where is his halter
he hath none
bie one
I will paykor it
let my horse
haue good litter
lede my horse
to the ryuer
and let him drincke
make redy my horse
haue you made him redy
now shut the doze
I go to dynner into the towne
If one aske after you
where shall I fynde you
you shall find me in suche a place
tell your maister or lorde
that he com to dinner with me
tell your master or lorde
that he come speake with me
go tell thy master that I pray hi
that he wolde lende me his horse
Go aske your master
whan he will be redy
it is tyme

Vng petit, mais ce n'eſt riens
Faictes y regarder
Il eſtoit encloue
Ou eſt ſon licol
Il n'en â point
Acheptez en vng
ie le payeray
faictes que mon cheual
ayt bonne litiere
menez mon cheual
á la riuiere
et le laiſſez bien boire
appareillez mon cheual
lauez vous appareille?
or auant fermez l'huys
ie m'en voys diner en la ville
Si l'on demande aprez vous
ou vous trouueray ie
Vous me trouuerez en tel lieu
dites â voſtre ſeigneur
qu'il vienne diſner auec moy
dictes â voſtre maiſtre
qu'il vienne parler â moy
va dire â tõ maiſtre que ie luy prie
qu'il me vueille preſter ſon cheual
va demander á ton maiſtre
quant il ſera preſt
il eſt grant temps

that we go
que nous partons
My master desyreth
Mon maistre dict
whan you be redy
quant vous serez prest
to come
que vous venez
for he will tary for you
car il vous veult attendre
Go and tell him
Allez et sy luy dictes
that I cannot come
que ie ne puis venir
because other
á cause qu' aultres
newes is come
nouuelles me sont suruenues
Is my sadle broken
Est ma selle rompue
that my horse is so
que mon cheual est ainsy
hurte vpon the backe
blessé sur le dos
Ye
Ouy
shall I cause it to be mended
la feray ie raddouber
what els
Quoy, doncques
haste you
hastez vous
ronne quickly
courrez fort
his girtes be broken
Les sangles sont rompues
and his styroppes also
et lés estriuieres aussy
you muste haue newe
Il vous en fault des nouuelles
how muche shall al coste together
combien me constera tout cela
twoo shillinges
Deux soulz de gros
Holde pay it
Tenez, payes le
See that I haue sporres
faicte que iaye des esperons
and bootes
et des houseaux
Is my horse watred
mon cheual est il abbreuué
ye
Ouy monsieur
hath he eaten all his oates
A il mengé tout son aueine

ye Ouy

Ye Sir	Ouy monsieur
geue him another pecke	donne luy vng aultre picotin
loke well to him	soignes en bien
& you shall haue sõwhat to drike	et tu aras la piece pour boire
Wyne hoste when shal we dyne	Mon hoste quãt dinerons nous
When it shall please you	Quand il vous plaira
Make all redy	faicte tout prest
I am hongry and a thirste	I'ay grand faim et soif
Now, take water	Or auant prendez de leaue
and washe yout handes	et sy lauez voz mains
couer the table	Mettez la table
Bryng a whyte table cloth	Apportes vne blanche nape
and some napkyns	et dez blanche seruiettes
Salte,	Du sel
White bread,	Du pain blanc
Browne breade	Du pain bis
Bakers bread	Du pain bourgeois
Housholde bread	Du pain de mesnage
Stale bread	Du pain rassys
Newe baked bread	Du pain nouueau cuyt
Rede wine	Du vin rouge
White wine	Du vin blanc
Claret wine	Du vin clairet
Darke red wine	Du vin vermeil
Trenchers	Dez trenchoirs
Spones	Dez cullieres
Dysshes	Dez escuelles
Great platters	Dez grands plats

Saucers Des

In torneyng
Saucers,
Pottes and some breade
Glasses and some wyne
Sit you at the table
Go fetche some meate
Holde beare that
Bring stil but take nothing awai
Now geue me other thynges
Rence the glasses
and fyll wyne throwgh the table
Syrs you eate not
You dryncke not
You be not mery
Make good chere
with that you haue
So we doo
I thanke you
you shalbe better handelyd
another tyme
We thanke you hoste
We be righte well
We make good chere
Frō whence com you, frō Fraūce?
No,
From whence then, frō Flaundres
ye,
What newes there say men
What know I? mē say meruells
and

Dez saussierons
Dez potz et de la ceruoise
Dez verres et du vin
Mettez vous à la table
allez querir la viande
Tenez portez cela
Seruez sans deseruir
Ca baillé nous aultre chose
Ryncez lez verres
et versez du vin par tout
Messieurs vous ne mangez pas
vous ne beuez pas
vous n' estes pas ioieux
faictes bonne chere
de ce que vous auez
Aussy faisons nous
Ie vous emprie
vous serez mieux traicté
vng aultressois
Nous vous remercions hoste
nous sommes tresbien
nous faisons bonne chere
D'ou venes vous, de France?
Nenny.
D'ou doncques: de Flandres?
Ouy.
Quelles nouelles y dict on
que scay ie, on dict merueille

And you sir, from whence com you — Et vous seigneur, d'ou venez vous?
I come from Bulloinge — Ie viens de Boulongne
From Englande, from Germany — d'Engleterre, d'Allemaigne
What newes? — Quelle nouuelles?
I know none but good — Ie ne scay rien que bien
I harde say — i'ay ouy dire
that the Englishe men — que les anglois
haue kylled many frenche men — ont occis beaucoup de Francois
And where? — Et ou?
Before Bulloinge — Deuant Boulongne.
When came the newes — Quant vinrent lez nouuelles
This morninge by a post — A ce matin par vng poste
Speak men yet of warre — Parl'on encœre de la guerre
Ye by my fayth — Ouy par ma foy
that goeth yuell — Cela va mal
Yt goeth not well? — Il ne va pas trop bien
What should men do (pacience) — qu'en feroit on, pacience
We shall haue peace — nous arons la paix
when it shall please god — quant il plaira á dieu
God graunte of his grace — dieu le veuille par sa grace
Hoh Sir, wheare be you — Hau Monsieur, ou estes vous
Wyll you departe — voules vous partir
be you redy — estes vous prest
ye I am ready — Ouy ie suis prest
Let vs go — Allons
Myne hoste, recken — Mon hoste, comptes
How muche do I owe you — combien vous doibs ie
I muste be gone — Il m'en fault aller

In Iorneying	ENCHEMINANT
I am of London	Ie ſuis de Londres
How doth men call you	Comment vous appel' on
Men call me William	On m'appele Guillame
Of what lygnage aze you	De quel linaigé eſte vous?
I am of ſuche a lygnage	Ie ſuis de tel linaige
Now I know you well	Ha ie vous cognois bien
How is it with you	Comment vous eſt il
Well at your commaundemente	Bien á voſtre commandement
How do you,	Comment vous portes vous
Well, as your frende	Bien.comme voſtr' amy
As your pooze ſeruaunte	comme voſtrepoure ſeruiteur
How do you	Comment vous va
Well thankes be to god	Bien grac' à dieu
A litle better then yeſternighte	vng petit mieux q;'hier auſoir
How do you	Comment ſe porte la ſanté
As you ſee	Comme vous voyes
Where lodge you	Ou vous logez vous
Where you will	Ou vous voudres
Yt is al one to me	Ce m'eſt tout vng
The nighte doth appzoche	La nuict approche
Will you tary here	voulons nous icy demourer?
What ſay you	qu'en dictes vous
Yt ſholde be well done	Ce ſeroit bien faict
Aſke firſte if there be	demandes premier ſ'il ya
any good lodgynge	quelque bon logis
foz hozſemen and foote men	pour gens de cheual et de pied
Howe, myne hoſte	Hau mon hoſte
Haue you any lodginge foz vs	aues vous logis pour nous

How many be you — Combien estes vous
in all — en tous
We be a greate company — Nous sommes grand bende
We be .x. — nous sommes dix
Come in, you shalbe wel lodged — Entrez vous serez bien logé
Boye, pull of my bootes — Vallet, tire mez houseaux
Make them cleane — Nettoye lez
Grease t hem — Engressez lez
Fetche my booget — allez querir ma bougette
Where is it — Ou est elle
It hangeth at the Pommel — Elle pend â larchon
of my sadle, — de ma selle
Haue you founde it — L'axez vous trouuée
Ye, — Ouy
Carry it to my chambze — Portez le en ma chambre
Geue me a combe — donné moy vng pigne
Geue me the Bzushe — donne moy l'espoussette
Geue me a Rubber — donne moy vng escroytoir
Geue me a Shoynge horne — donné moy vng chaussepied
Geue me some water — donne moy de l'eaue
Myne hoste — Mon hoste,
whan shall we suppe — quant souperons nous
Anone syr — Tantost seigneur
At what hower — A quell' heure
Within this hower — D'icy à vn'heure
I wold gladly for — Ie le voudroyiar bien,
I haue eaten nothynge to day — ie nay rien mangé de ce iour
Bzyng Candlestickes — Apportez dez chandeliers

In torneyng
with this honeste man
that you see
Pleaseth it you to dryncke
I pledge you
To you
let yt come
How muche must you haue
For me and my horse
No greate thinge sir
you owe a crowne
Holde, be you contente
ye syr
Let one bryng me my sworde
my Gyrdle,
my cloke, my hatte
my bootes and my spurres
my male my boget
and my fardel
Go fetche my horse
is he sadled
is he shod
ye
what must I pay
xiiii.pence
holde mony
holde for thy payne
I thanke you sir
where is the handmayd

EN CHEMINANT
auecq ceſt homme de bien
que vous voyes
Vous plaiſt il pas boere
Ie vous feray raiſon
A vous
Ie l'ayme de vous
Combien vous fault il
pour moy et mon cheual
Nompas grand choſe
vous debues vng eſcu
Tenes, eſtes vous content
Ouy ſeigneur
Qu'on m'apporte mon eſpée
ma caynture,
mon manteau, mon chappeau,
mes houſeaux, et mes eſperons
ma malle, ma bougette,
et mon pacquet,
Alles querir mon cheual
eſt il ſelle?
eſt il bien ferré?
Ouy
Que fault il payer
Trois ſoulz et demy
Tenes argent
voyla pour ta payne
Ie vous remercy monſieur
Ou eſt la chamberiere

To speake	POVR PARLER
Oz mayde	Ou ſeruante
Hear e ſyz	Icy monſ.eur
Hold my ſhe frend, ẏ is foz you tò ẏ end ẏ you haue remẽbzañce of me. Sir I thanke you	Tenez m'amye voyla pour vous affin qu'il vous ſouuienne de moy Monſieur ie vous remercye
Is there no more to pay	N'ya il plus riens á payer
No ſyz,	Nenny monſieur
Farewell myne hoſte	A dieu mon hoſte
I commende you to god	A dieu ſoyez recommandé
At your comaundemente	à voſtre comandement
is this ſmall lodgynge	le petit logis
whan you paſſe	quant vous paſſez
and repas.	et repaſſez
Fare well my gentylwoman	á dieu ma damoyſelle
Fare well ſyr	A dieu ſeigneur
vntyll you teturne	Iuſques á voſtre retour
Farewell ſyz	à dieu monſieur
Farewell ſhe frend, my mayd	A dieu m'amie, ma puzelle
✠ Other cõmunicatiõs in ridinge.	Aultre cõmunicaciõs en cheuauchant
GOd ſpede you ſir	Dieu vous gard monſieur
whether will you ryde	ou voules vous cheuaucher
I will ryde to douer	Ie veulx cheuaucher á Doure
And I alſo	Et moy auſſy
I am glad	Ie ſuis bien ioieux
ẏat I haue company	d'auoir trouué compagnie
If it pleaſe you	S'il vous plaiſt
We will go together	nous irons en ſemble.
Whence are you	D'ou eſte vous

In Iorneyng	EN CHEMINANT
where be the candels	Ou ſont lez chandeilles
Lyghte the candels	Allumez lez chandeillles
I haue done it	Ie l'ay faict
Make the table redy	Appreſtez la table
yt is tyme to ſuppe	Il eſt grant temps de ſouper
All is redy	Tout eſt preſt
Syr pleaſeth it you	Monſieur vous plaiſt il
to come to ſupper?	venir ſoupper?
ye I come	Ouy ie m'en viens
I pray you ſit	Seez vous â table
All is come	Tout eſt venu
God blyſſe you ſirs	Dieu vous benie meſſieurs
and you likewiſe	Et vous pareillement
Much good do it you	Prou vous face meſſieurs
¶ For to go to bed.	**pour aller coucher.**
I am a lytle euell deſpoſed	IE ſuis vng petit mal diſpoſé
I will go to bed	ie veux aller repoſer
I cannot eate	ie ne puys menger
Myne hoſte, I haue greate luſte	Mon hoſte i'ay grant faim
to go to reſte	d'aller repoſer
when you will	Quant vous voulez
I will ſhewe you the way	ie vous monſtray le chemin
you muſt go vp	il vous fault monter en hault
Go be foze, I will follow you	Allez deuant ie vous ſuyuray
make a good fyer	faictes bon feu.
be the ſheetes cleane	ſont lez drapz blanc.
ſe that they be well ayered	regardez quilz ſoient bien airiez
ſo ſhall they be	Auſſy ſeront ilz
I haue to fewe clothes	l'ay peu de couuerture

geue me an other pillow
donné moy vn aultre oreillier
I cannot lye so lowe
Ie ne puis coucher sy bas
Where is the chamber pot
Ou est l'vrinal
Where be the pryuies
Ou sont lez retraictz
Where is the pryuie
Ou est la basse chambre
Come with me
Venez auec moy
I will shewe you
ie vous la monstray
Shall I put out the candle
Estaindray ie la chandelle?
Pull of my hosen fyrste
Tirez mez chausses premierement
and couer me with my goune
et me couurez de ma robbe
Be you well?
Estez vous biens?
Ye, I thanke God
Ouy, ie remercye dieu
Pleaseth it you to haue any other thing
Ne vous plaist il aultre chose?
No not at this time
Nenny pour lê present
Slepe well
Dormez bien
So shall I by Godds will
Aussy feray ie au dieu plaisir
Kysse me once my shee frende
Baisez moy vne fois m'amye
rather to die, Go, go,
Plus tost mourir, allez, allez
You be not sicke
vous n'estes point mallade
seinge that you
puis que vous parlez
speake of suche thinges
de telle chose
God geue you good nighte
Dieu vous doint bonne nuict
Good nighte geue you God
Bonne nuict vous doint dieu

For to aryse.

Pour soy descoucher

Howe, what is it a clocke
Hau quell' heur'est il
shall we rise
voulons nous leuer
is it not tyme
n'est il pas temps

In torneyng
ye truly
Hoh boy, bringe vs
some lyghte
He heareth you not
you muste cry higher
hoh boy, bryngе vs
a candle
well weil
you shall haue by and by
God morow syr
make vs a fyer
Geue me a shirte
geue me my hose
and my doblet
where are my vppet stockes
and my nether stockes
where be my boote hosen
Go bie me
a dossen of pointes
hast thou not a bodkyn
I will loke
hie the
Are you vp sir?
ye, is it not tyme?
it is yet sone enowheg
what, we shold haue bene
ii. myles hence
Haue you broken your fast

Ouy vrayement
Hau vallet apporte nous
de la lumiere
Il ne vous oy pas
il vous fault crier plus hault
Hau vallet, apporte nous
de la chandeille
Bien, bien'
vous en arez á ceſt' heure
bon iour monſieur
Faictes nous du feu
donne moy ma chemiſe
baillez moy mez chauſſe
et mon pourpoint
ou eſt mon hault de chauſſe
et mon bas de chauſſe
ou ſont mez chauſſettes
allez moy acheter
vne douſaine deſguillettes
n'as tu pas de poinſon?
I'y regarderay
Deſpeſche toy
Eſte vous deſcouchë monſieur?
Ouy, n'eſt il pas temps
Il eſt encœre temps aſſez
Comment, nous debuions eſtre
deux lieues d'icy
auez vous deſiunë

ye an hower a go	Ouy passez vn'heure
what? haue you broken your fast	Qu'auez vous desiunē
halfe a dosen of egges	Vne demye dousaine d'œuf
what shall we doo	Que voulons nous faire
shall we go to the churche	voulons nous aller â lesglise?
ye let vs go I pray you	Ouy, allons ie le veux bien
here is a fayer churche	Voicy vne belle esglise
there is a fayer mayde	voy la vne belle fille
there is a fayer horse	voy la vng beau cheual
there is a great man	voy la vng grant homme
there is a lytle man	voy la vng petit homme
What lorde is that	Quel seigneur est ce la
The most noble	C'est le plus noble
The most wisest	le plus saige
The most hardiest	le plus fort
The most rychest Of ẏ cūtry	le plus riche Du pais
The most honest	le plus honeste
The most mekest	le plus humble
What man is that	Quel homm' est ce la
The most proudest	C'est le plus fier
The most coueteous	le plus auariceux
The most folishest Of ẏ towne	le plus sot De la ville
The most poorest	le plus poure
The most geuer of good morow	le plus grād dōneur de bō iours
What woman is she	Quelle femm' est ce
The most honest, ẏ most faierest	la plus honeste, la plus belle,
The worst, the best	la pieure, la meilleure
The most vnhappy	la plus malheureuse

The vi. Chapiter is for to bie and sell

Wil we go
see, if we
can byt
some thyng.
That shold be wel done
but it is yet to tymely.
By your lisence it is tyme
Haue you any ēglysche cloth
ye, what colour
browne, gray, blacke,
haue you any carseys to sell
ye, what collour
Red yelowe
how muche will you geue me
for a yarde
or for a hole peece
How muche aske you
good cheape
how good chepe
you shall haue it for xi.s.
it is to deare
no verily
let me haue it for ix,
and a half
I cannot
wherfore

Le septieme chapitre est pour achepter et vendre

Vculons nous aller
veoir sy nous
pourrons acheter
quelque chose?
Ce seroit bien faict
mais il est encœre trop tempre
Pardonnez moy, il est temps
Auez vous dez draps d'ngleterre
Ouy, quelle couleur?
Brun, gris, noir
Auez vous dez carsees à vendre
Ouy quelle couleur
Rouge, ou laulne,
Cōbiē me voulez vous dōner
de l'aulne
ou de la piece ētiere
Combien le faicte vous
bon marchē
Combien bon marchē
Ie le vous donray pour onze liure
C'est trop chier
Non est vrayement
Donnē le moy pour neuf liures
et demye
Il ne se peut faire
Pourquoy?

be cause that
I shoulde lose
you shall not
but I shold
nowe make fewe wordes
will you haue one worde
ye shall haue it
for x.ſ.
and I will abate nothyng
No, it is tomuche
It is not
but it is
well take it
seing that it is for you
If it were an other
by my fayth
he sholde not haue it
It is to good cheape
I thynke
that it is deare enowgh
V what seke you syr?
what is your desyre?
I wold gladly haue
a gown cloth
Of what color
like to this same
I haue none at this time
but if you will
tary tyll to morowe

Pour ce que
i'y perdroye.
Non ferez
Sy feroye
Or auant faictes peu de parrolles
Le voulez vous y vng mot
ie le vous donneray
pour dix ſoubz
et riẽs moins
Nenny, c'eſt trop
Non eſt.
sy eſt.
Bien prendez le
puis que c'eſt pour vous
ſy c'eſtoit vng aultre
par ma foy
il ne l'aroit pas
C'eſt trop bon marché
Il me ſemble
que c'eſt chier aſſez
Que demãdz vous mõſieur
qu'ariez vous volũtier
I'auroy voluntier
le drap d'une robbe
De quelle couleur
Semblable á ceſtuy cy
Ie n'en ay point à ceſt heure
mais ſy vous voulez
attendre á demain

I ſchal haue ȳ ſchalbe fayre & good
and it wyl coſt you ſomuch
Can you ſel it no leſſe
no truly
I haue tolde you the pryſe
well make it redy
I will haue it

I'en aray quy ſera beau et bon
et vous couſtera autant
Ne poluez vous vẽdre pour moins
Nenny certes
ie vous ay declaré le pris
Bien appreſtez le
ie le veux auoir

¶ An other maner to bie and ſell.

Aultre maniere de acheter et vendre

Syr,
what will you bye?
come hether
wil you bie any thyng
come in
I haue good velvet, Dammaſk
ſatté, wozſted, taffeta, chamlet,
fuſtian, and bokeram of al ſortes
and of al pzices
Sir what deſyer you?
Shew me a pece
of black veluet
well I will, holde, loke,
Haue you
no better?
yes fozſothe
let me ſe
you ſhall ſee
but it is
of a greater pryce

Monſieur
qu' allez vous acheter?
venez ca
vous plaiſt il acheter, quelque choſe
entrez dedens
I' ay icy bon Velours, Damas,
Satin, Oſtade, Taffetaſ, Camelot,
Fuſtene. et Bougran, de toute ſorte
et à tout pris,
Que demandez vous ſeigneur
Monſtrez moy, vne piece
de velour noir.
Bien, ie le feray, tenez, regardez
N'en auez vous pas
de meilleur?
Ouy dea.
Laiſſez le moy veoir
Vous le voyerez
mais il eſt
de plus grand pris

it is no matter	Non force
let me ſee it	que ie le voye
I will go fetche it	Ie le voy querir
tarry a litle	attendez vng petit.
There it is	le voyla
what thinke you of it	que vous en ſembl' il
ys it not fayer	n' eſt il pas beau?
is it not good	n'eſt il pas bon?
I haue ſeen better	I'en ay veu du meillieur
it is true	Eſt il vray?
I beleue it ſcantly	ie le croy â grant peyne
For it is not poſſible	car il n'eſt poſſible
to fynde a fayerer color	de trouuer plus belle couleur
nor better allſo	ne meilleur' auſſy
Of what pryce is it	De quel pris eſt il?
of xviii. ſ and vi.d.	De dix huyt ſoulz et demy
yt is to muche	C'eſt trop
no truly	Non eſt certes.
I will not,	Ie n'en veux pas
geue ſomuche	tant donner
How muche will you geue for it	Combien en voulez vous donner
I will geue you xv.ſ.	Ie vous en donray quinze ſoulz
I cannot ſell it	Ie ne puis vendre
at that pryce	â ce pris
yt coſte me more	Il couſte plus
than you offre me	que vous ne m' offrez
I ſhoulde loſe greatly	I' y perdroyé grandement
that knowe you well	et cela ſcauez vous bien

and how muche make you of
the ii. pieces gether
I make it .xx. l.
all at one wozde
No no
you be to deare
Tell me
the laste wozde
I haue tolde you
I cannot sell it foz no lesse
go loke in an other place
I am righte well contente
yf you can do no better
at your commaundemente.

The numbze foz to recken

i.
ii.
iii.
iiii.
v.
vi.
vii.
viii.
ix.
x.
xi.
xii.

Et combien faicte vous
lez deuxpieces ensemble
Ie lez fais vingt liures
tout à vng mot
Nenny
vous estes trop cher
dicte moy
le dernier mot
Ie le vous ay dict
ie ne peux vendre pour moins
Allez regarder ailleurs
Ie suis tresbien content
Sy vous ne pouez mieux
à vostre commandement

Lez nombres pour compter

vng ou vne.
deux.
trois.
quatre.
cinq.
six.
sept.
huyt.
neuf.
dix.
onze.
douze.

xiii. treize

Numbre	NOMBRES.
xiii	treize
xiiii.	Quatorze
xv.	quinze
xvi.	ſaize
xvii.	dix ſept
xviii.	dix huyt
xix,	dix neuf
xx.	vingt
xxi.	vingt et vng
xxii.	vingt et deux
xxiii,	vingt & trois
xxiiii.	vingt & quatre
xxv.	vingt & cinq
xxvi.	vingt & ſix
xxvii.	vingt & ſept
xxviii.	vingt & huyt
xxix.	vingt & neuf
xxx.	Trente
xl.	Quarante
l.	cinquante
lx.	ſoiſante
lxx.	ſeptante
lxxx.	octante
xc.	nonante
c.	cent
cc.	deux centz
ccc.	trois centz
cccc.	quatre centz

cccc. cinq

	cccc	cinq centz.
	M.	Mille.
	MM,	deux mille.
	MMM,	trois mille.
	a thousand M.	Mille, million
	the fyrst	Le premier, ou, e,
	the seconde	le second, ou la seconde
	thirde	tiers ou troisieme
	fourth.	quatrieme.
*	fyfth.	cinquieme.
	sixth.	sixieme.
	seuenth.	septieme.
	eygth	huitieme.
	nynth	neufieme.
	tenth	dixieme.
	eleuenth	onzieme
	twelueth	douzieme.
	thirtenth	treizieme.
	fourtenth	quatorzieme.
*	fiftenth	quinzieme
	sixtenth	seizieme.
	seuententh	dix & septieme.
	eyghtenth	dix & huytieme.
	nynetenth	dix & neufieme.
	twentie	Vingtieme.
	twentie and one	vingt & vngieme
	twenty and two	vingt & deuxieme.
	twentie and three	vingt & troisieme.

Numbre	NOMBRES.
twentie and fower	*vingt & quatrieme.*
twentie and fyue	*vingt & cinquieme.*
twentie and sixe	*vingt & sixieme*
twenty and seuen	*vingt & septieme.*
twentie and eyghte	*vingt & huytieme.*
twentie and nyne	*vingt & neufieme.*
Thirtie	*Trentieme.*
fourty	*Quarantieme.*
fyfty	*Cinquantieme.*
sixty	*Soixantieme.*
seuenty	*septantieme*
eyghtie	*huytantieme*
nientie.	*nonantieme*
a hundred	*centieme.*

Enseignement pour gens de finances

Toy quy es receueur du Roy.
Je te prie entens et me croy
Recoy auant que tu escripues.
Escripz auant que tu deliures.
De receuoir faictz diligence
Et fais tardifue deliurance
En tes cleres pas tant ne te fie.
Que veoir te fais souuent oublie
Regarde souuent en ton papier.
Quant, quoy, combien il fault payer.
Prens lettres quy soyent vaillables.
Ayez parrolles amiables.
Et soys diligent de compter.
Ainsy pourras plus hault monter.

Le

The vii Chapiter of the a b c is in frenche

Le septieme chapitre, de l'A. B. C, Francois

The firste day a b c d
The seconde e f g
The thirde b i k
The fourth l m n o
The fift, p q r s
The sixt t u x y z
The seuenth one must repete all the letters
That done, the learner shall learne moze in vi. dayes than he sholde in two monethes if he sayde all the letters at one time
So by lite and litle one oughte to write making euery day a letter oz twoo
NOTE also that the master must shewe the lesson twyse oz thryse before he cause the childe to say

LE premier iour a.b.c.d
Le second, e.f.g
Le tiers, h.i.k
Le quatrieme, l.m.n.o
Le cinquieme, p.q.r.s
Le sixieme t.v.x.y.z
Le septieme il fault redire toutes les lettres
Ce faisant, l'aprentif apprendra plus en six iours, qu'il ne feroit en deux mois s'il disoit toutes les lettres d'vng coup.
Ainsy petit à petit on doit monstrer à escripre faisant chacun iour vne lettre ou deux
Note aussy qu'il fault que le maistre monstre la lechon deux ou trois fois deuant que la faire dire à l'enfant

and that he loke not
tyll the childe hath deuined
for that weryeth him
and causeth him to lose,
the small courage that he hathe

et qu'il n' attende pas
que l'enfant ait deuiné
car ce là le faſche
et luy faict perdre
le petit courage qu'il a

¶ The maner of pronouncing,

La maniere de prononcer

¶ a b c d e
aa be ce de ee

¶ f g h i &
effe ge hache ii

¶ k l m n
kaa elle amme anne

¶ o p q r
oo pe qu arre

¶ ſ t v x &
eſſe te ou ex

i for y
i pour y

z,
zedes

for et, saye.
pour et, dictes e,

for eſt, sound et
pour eſt. prononces et,

¶ There be v. vowels
Il ya cinq voyelles

a e i o u
a e i o u

All other letters
be consonantes
excepte i. and v
whan they be put
at the beginning
and that an other vowell
come immediatly after
as vous, ie,
the first v, in (vous) is a consonant
and also i, in (ie)

Toutes autres lettres
ſont conſonantes
exceptez i, et v,
quant il ſont mits
au commencement d'vn mot
et qu' vn' aultre voyelle
vient immediatement apres
comme: vous, ie,
le premier v, en vous, eſt cõſonant
et auſſy, i, en ie,

a	e	i	o	u
ba	be	bi	bo	bu
ca	ce	ci	co	cu
da	de	di	do	du
fa	fe	fi	fo	fu
	gue	gui		
ga			go	gu
	ge	gi		
ha	he	hi	ho	hu
ia	ie	ii	io	iu
la	le	li	lo	lu
ma	me	mi	mo	mu
na	ne	ni	no	nu
pa	pe	pi	po	pu
qua	que	qui	quo	qu
ra	re	ri	ro	ru
ſa	ſe	ſi	ſo	ſu
ta	te	ti	to	tu
va	ve	vi	vo	vu
xa	xe	xi	xo	xu
za	ze	zi	zo	zu
a	e	i	o	u
ab	et	ic	ob	ul
ac	ef	id	oc	um
ad	ei	il	æ	vs
af	el	il	of	
ag	em	im	ol	vt
ab	en	in	om	vl

al	er	ip	ou	
am	es	ir	op	
an	et	is	or	
ap				
ar	en	it	os	
as				
at	ex	ix	ou	
au				

AVLTRES SILABES

bail	fail	guil	mail	
pail	rail	tail	vail	

MOTZ D'VNE SILABE.

blanc	bleu	biens	bœuf	boit
chault	cent	cinq	ceulx	corps
dans	dieu	dix	d'un	doibt
eau	es	eus	eut	eſt
fault	frais	froid	feint	fol
grant	gros	gras	grief	grans
hault	hai	hors	hait	heur
Ichan	iours	ieu	i'ay	ilz
l'art	l'an	leur	lors	leu
mais	m'ont	moy	moult	mal
netz	neu	neuf	nous	n'ay
pain	prou	prompt	peult	puis
quand	quel	qu'il	qu'eulx	qu'ilz
rat	rond	roy	rez	rit
ſainct	ſeul	ſoit	ſont	ſault

tant	trois	trop	tout	tel	
am an	em en	im in	om on	um un	
ã	ẽ	ĩ	õ	ũ	
per	pre	pro	f	ter	
			ph		
cs	com	con	que	qui	et
x					&

Aboue all thynges englische people owghte to note that they muſt accuſtome to ſownd the laſt letter of the frenche wozde what wozd it be excepte (*rime*)

Example

Comme, pere, frere, elle, but ſ, t, ozp, beinge at the end of a wozd ſhall not be ſounded if a conſonante folowe at the beginninge of an other wozde

As

To muche ſpeakinge is not good.

ITEM of ii vowels at the end and beginninge of a wozd leaue alway the firſt

Sur tout es choſes doibuent noter genz Englois qu'il leur fault accouſtumer de prononcer la derniere lettre du mot francois quelque moe que ce ſoit (*rime exceptee*)

Example

Comme nous, pere, frere, elle, mais ſ, t, ou p, eſtant a la fin d'un mot ne ſe pronuncera ſy vne conſonante ſ' enſuit au commencement de l'aultre mot

Comme

trop parler n' eſt pas bon

ITEM de deux voielles au fin et commencement d'un mot laiſſe touſiours la premiere

ITEM the accusatiue precedeth
alway the verbe
the whiche is contrary
in the englishe speache
for the frenche men say
ie vous prie I you pray
and the englishe men say
ie prie vous I pray you

ITEM, after *au, ou, i, &, eu*
l, shal not be sounded
as, aulcun, aultre, maluais,
hault, moult, filz, ils,
ceulx, eulx.

ITEM, *sp, st, ct,*
ought not to be deuided
a sondre, as
espoir, nostre, correction, not,
espoir, nostre, correction.

Ne, is a negacion
that precedeth and is set
before the verbe
and *point* or *pas*
alway after the verbe
and signifieth nothynge
but a sygne that serueth
to the negacion, as,
Il, n'est point vray or *il n'est pas*

Item l'accusatif precede
touſiours le verbe
ce quy est contraire
au langaige Englois
Car le Francois dict
Ie vous prie
Et l'englois dict
Ie prie vous.

Item, apres, au, ou, i, et eu,
l, ne se prononcera
comme, aulcun, aultre mauluais,
hault, moult. filz, ilz,
ceulx, eulx,

Item sp, st, ct,
ne doibt estre diuisé
l'vn de l'aultre, comme
espoir, nostre, correction, point
espoir, nostre, correction.

Ne, est vne negation
quy precede et est miſe
deuant le verbe
et, point ou pas
touſiours apres le verbe.
et ne signifie rien
ſinon vng ſigne quy ſert
á la negation, comme
Il n'est point vray ou il n'est pas

The viii. Chapiter is of verbes impersonal and personalles

On, or len, ben sygnes put afore verbes impersonalles

Example.

Indicatiue present
We or they loue
in latin amatur
They loued, they haue loued
They did loue, they had loued
They shal loue.

Imperatiue
Do that they loue

Optatiue
They sholde loue, or wolde loue
They sholde haue loued

Coniunctiue mode
Seinge that, or as it were so
That they loue.
And so of al the other tenses in all verbes

Then assay to turne your verbes in this fassion
They loue, loue they?
They loue not, loue they not?

Le huytieme chapitre est dez verbes. impersonel et personelz

ON, ou len, sont signes mitz deuãt verbes impersonelz.

Exemple.

Indicatif present,
On ayme. ou len ayme.
en Latin amatur.
On aymoit, On â aymé,
On ayma, On auoit aymé,
On aymera.

Imperatif,
Fais qu'on ayme

Optatif.
On aymeroit. ou aimast,
On eust aymé

Coniunctif,
Veu que, ou
comme ainsy soit
Qu'on ayme.
Et ainsy par tous lez autres temps en tous verbes

Puys regardez à tourner voz verbes en ceste facon
On ayme. aym' on?
On n'ayme point. Ne aym' on pas

Indicatiuus modus	Indicatiue mode	Maniere de demonſtrer
Singulariter	Singuler	Singulier
Habeo	I haue	I'ay
habes	thou haſt	tu as
habet	he hath	il à
Preterito	Preter imper	Preterit
imperfecto	fecte	parfaict
Habebam	I did haue	I'auoye
habebas	thou haddeſt	tu auois
habebat	he did haue	il auoit
Preterito	Preter per	Preterit
perfecto	fectente	parfaict
Habui	I haue had	I'ay eu
habuiſti	thou haſt had	tu as eu
habuit	he hath had	il à eu
velſic	oz thus	Ou ainſy
Habui	I had	I'eus
habuiſti	thou haddeſt	tu eus
habuit	he had	il euſt
Preterito pluſ	Preter pluper	Preterit
quam perfecto	fectence	plus que parfaict
Habueram	I had had	I'auoye eu
habueras	thou haddeſt had	tu auois eu
habuerat	he had had	il auoit eũ
Futuro	Futur	Futur
Habebo.	I ſhall haue	I'aray
habebis	thou ſhalt haue	tu aras
habebit	he ſhall haue	il ara

Iu:

Indicatiuus modus pluraliter	Indicatiue mode Plurell	Maniere de demonſtrer Plurier
Habemus	we haue	Nous auons
Habetis	ye haue	vous auez
Habent	they haue	ilz ont
Preterito imperfecto	Preterum perfectence	Preterit imparfaict
Habebamus	we did haue	Nous auions
Habebatis	ye did haue	vous auiez
Habebant	they did haue	ilz auoyent
Preterito perfecto	Dze terper fectence	Preterit parfaict
Habuimus	we haue had	Nous auons eu
Habuiſtis	ye haue had	vous auez eu
Habuerunt vel ere vel ſic	they haue had oz thus	ilz ont eu Ou ainſy
Habuimus	we had	Nous euſmes
Habuiſtis	ye had	vous euſtes
Habuerunt vel ere	they had	ilz eurent
Preterito pluſ quam perfecto	Dzetez plu perfectence	Preterit plusque parfaict
Habueramus	we had had	Nous auions eu
Habueratis	ye had had	vous auiez eu
Habuerant	they had had	ilz auoient eu
Futuro	Futur	Futur
habebimus	we ſhal haue	Nous arons
habebitis	ye ſhal haue	vous arez
habebunt	they ſhal haue	ilz aront

Imperatiuus modus, Singulariter	Imperatiue mode Singular	Maniere de commander, Singulier
Habe	haue thou	Aye.
Habeat	let him haue	qu'il ait
Futuro.	Future	Futur,
Habeto tu	that thou haue	Fais que tu aye.
Habeto ille	that he haue	Fais qu'il ait.
Optatiuus modus Vtinam	Optatiue	Maniere de souhaiter
Haberem	wolde to god that	Alamienne volunt è que,
Haberes	I shoulde haue	l'aroye
Haberet	thou sholde haue	tu arois
	he sholde haue	il aroit
Plusquam perfecto Vtinam	Plusquam per.	Plusque parfaiet
Habuissem	wolde to god that	Pleust à diou que
Habuisses	I had had	l'euss'eu
Habuisset	thou haddest had	tu euss'eu.
	he had had	il eust eu
Futuro Precor	Future	Futur
Habeam	I pray you that	Ie vous prie que
Habeas	I may haue	l'aye
Habeat	thou maiste haue	tu ayes
	he may haue	qu'il ayt
Coniunctiuus Cum	Coniunctiue	Maniere conditionele
Habeam.	how be it, that	Comme ainsy soit que
Habeas.	I haue	l'aye
Habeat	thou hast	tu ayes
	he hath	qu'il ayt

Imperatiuus modus. Pluraliter.	Impratiue mod plurell	Maniere de commander, plurier
habeamus	Let vs haue	Ayons
habete	haue ye	ayez
habeant	let them haue	qu'ilz aient
futuro	Future	Futur
habeamus	we may haue	Que nous ayons
habetote	you may haue	que vous ayes
habento vel tote	they may haue	qu' ilz aient.

Optatiuus modus vtinam	Optatiue wolde to god that	Maniere de ſoubaitter. A la mienne volunte que
haberemus	We ſholde haue	Nous arions
haberetis	you ſholde haue	vous ariez
haberent	they ſholde haue	ilz aroient

Pluſquam perfecto. vtinam.	Pluſquam per Wold to god that	Pluſque perfaict, Pleuſt à dieu que
habuiſſemus	we had had	Nous euſſions eu
habuiſſetis	you had had	vous euſſiez eu
habuiſſent	they had had	qu'ilz euſſent eu
futur.	Future	Futur
Precor	Wold to god that	Ie vous prie que
habeamus	we may haue	Nous ayons
habeatis	you may haue	vous ayez
habeant	they may haue	qu'ilz ayent.
Coniunctiuus modus Cum	Contūctiue	Maniere conditionele
	How be it that	Comme ainſy ſoit que,
Habeamus	we haue	Nous ayons
Habeatis	ye haue	vous ayez
Habeant	they haue	qu'ilz ayent

Singulariter	Singuler	Singulier
Preterito	Pzeter	Preterit
imperfecto	imperfectence	imparfaict
Cum	Whan	Quand
haberem	I ſholde haue	I'aroye
haberes	thou ſholdeſt haue	tu arois
haberet	he ſholde haue	il aroit
Preterito	Pzeter	Preterit
perfecto	perfectence	parfaict
Cum	Seing that	Veu que
habuerim	I haue had	I'aye eu
habueris	thou haſt had	tu ayes eu
habuerit	he had had	qu'il ait eu
Preteritoplus	Pzeter	preterit
quam perfecto	pluperfectence	plusque parfaict
si	If	Sy
habuiſſem	I had had	I'euſſ' eu
habuiſſes	thou haddeſt had	tu euſſ' eu
habuiſſet	he had had	il euſt eu
Futuro	Futur	Futur
quum	Whan	quand
habuero	I ſhal haue	I'aray
habueris	thou ſhalt haue	tu aras
habuerit	he ſhall haue	il ara

Ind

Pluraliter	Plurell	Plurier
Preterito imperfecto	Preterimperfec tence	Preterit imparfaict
Cum	Whan	Quand
haberemus	we shold haue	Nous arions
haberetis	ye should haue	vous ariez
haberent	they shold haue	ilz aroient
Preterito perfecto	Preterperfect tence	Preterit parfaict
Cum	Seing that	veu que
habuerimus	We haue had	Nous ayons eu
habueritis	ye haue had	vous ayez eu
habuerint	they haue had	qu'ilz ayent eu
Preteritoplus quam perfecto	Preter plu perfect tence	Preterit plusque parfaict
Cum	If	Si
habuissemus	We had had	Nous eussions eu
habuissetis	ye had had	vous eussiez eu
habuissent	they had had	ilz eussent eu
Futuro quum	Future whan	Futur Quand
habuerimus	we shall haue	Nous arons
habueritis	ye shall haue	vous arez
habuerint	they shall haue	ilz aront

Infinitiuo modo	Infinitiue mode	Infinitif mod ſans nombres et perſonnes,
Habere	to haue	Auoir.
Preterito per	**The pretez**	*Le preterit*
Habuiſſe	to haue had	Auoir eu
Gerundia	**The Gerundiues**	*Gerondifs.*
Habendí,vt habendi gratia.	For to haue,as to thentẽt to haue	Pour auoir, comme affin d'auoir.
Habendo,vt habẽdo pecunias tractaberis.	In hauing,as in hauing money ỹ ſhalt be receued	En ayant, comme en ayant argent tu ſeras receu.
Habendum, vt paratus ad habendum.	For to haue,as redy to haue	Pour auoir, comme preſt á auoir
Habendum eſt,vel habendum fuit	Ye muſt haue,or thei muſt hau had	Il fault auoir, ou Il á fallu auoir
Supina	**Supines**	*Supins*
Habitum eſt vel habitum fuit	They haue had or thei muſt hau had	On à eu, ou on doibt auoir eu
participia	**Participles**	*Participes,*
Habens	hauinge	Ayant
habiturus	that ſhal haue	quy ara, ou quy doibt auoir

Y, before a verbe	Y. deuant vng verbe
maketh relacion of the	faict relation de la
thyng before sayd.	chose deuant dicte
As	Comme
I am there	I'y suis
Thou art there	Tu y es
he is there	il y est
I haue ben there	I'y ay esté
thou hast ben there	tu y as esté
he hath ben there	il y a esté
By interrogacion	Par Interrogation.
Am I there?	y suis ie?
art thou there?	y es tu?
is he there?	y est il?
haue I ben there?	y ay ie esté?
hast thou ben there?	y as tu esté?
hath he ben there?	y a il esté?
By negacion	Par negation.
I am not ther	Ie n'y suis pas
thou art not theze	tu n'y es pas
he is not there	il n'y est pas
I haue not ben there	Ie n'y ay pas esté
thou hast not ben there	tu n'y á pas esté
he hath not ben there	il n'y á pas esté
By interrogacion negatiue	Par interrogation negatiue
Am I not there?	N'y suis ie pas?
And so of other.	Et ainsy dez aultres

Indicatiuus modus	Judicatiue	Maniere de demonstrer
Singulariter.	Singuler	singulier
Sum	I am	Ie suis
es	thou arte	tu es
est	he is	il est
Preterito imper	Preter im.	preterit imparfaict
Eram	I was	I' estoye
eras	thou were	tu estois
erat	he was	il estoit
Prete. perfecto	Preterper	Preterit parfaict
Fui	I haue ben	I'ay este
fuisti	thou hast ben	tu as este
fuit	he hath ben	il à este
Pre. plusquam,	Preter plu.	plusque parfaict
Fueram	I had ben	I' auoye este
fueras	thou hadst ben	tu auois este
fuerat	he had ben	il auoit este
Futuro.	Futur	Futur.
Ero	I shalbe	Ie seray
eris	thou shalt be	tu seras
etit	he shall be	il sera
Imperatiuus	Imperatiue	Imperatif
Sis, es, vel esto	Be thou	Sois
Sit, vel esto	Let him be	Qu'il soit
Optatiuus	Optatiue	Optatif
vtinam,	wolde god	pleust à dieu que
Essem	I were	Ie seroye

Indicatiuus modus	Indicatiue	Maniere de demonſtrer
Pluraliter.	Plurell	plurier
Sumus	we be	Nous ſommes
eſtis	ye be	vous eſtes
ſunt.	they be	ilz ſont
Preterito im.	Preter imper.	preteris imperfaict
Eramus	we were	Nous eſtions
eratis	ye were	vous eſtiez
erant.	they were	ilz eſtoient
Preterito per.	Preterperfect	preteric parfaict
Fuimus	we haue ben	Nous auons eſte
fuiſtis	ye haue ben	vous auez eſte
fuerunt.	they haue ben	ilz ont eſte
Preterito plus	Preter plu	Preterit pluſ.
Fueramus	we had ben	Nous auions eſte
fueratis	ye had ben	vous auiez eſte
fuerant.	they had ben	ilz auoient eſte
Futuro.	Futur	Futur.
Erimus	we ſhall be	Nous ſerons
eritis	ye ſhall be	vous ſerez
erunt,	they ſhall be	ilz ſeront
Imperatiuus.	Imperatiue	Imperatif.
Simus	let vs be	Soyons
ſitis, eſte vel eſtote,	be ye	ſoyez
ſint.	let them be	qu'ilz ſoient
Optatiuus	Optatiue	Optatif
vtinam	wold god that	pleuſt à dieu que
Eſſemus.	we were	Nous ſerions

ye

Singulariter — Singulier

esses — tu serois

esset — il seroit

Preterito pluf. — Preterit plus que.

vtinam — Pleust á dieu que

Fuissem — I' euss' esté

fuisses — tu euss' esté

fuisset — il eust esté

Futuro — Futur

vtinam — Pleust á dieu que

Sim — Ie soye

sis — tu sois

sit — il soit

Coniunctiuus — Coniunctiue

Cum — Combien que

Sim — Ie soye

sis — tu sois

sit — il soit

Preterito im — Preterit impar

Cum — Quand

Essem — I' estoye

esses — tu estois

esset — il estoit

Pre perfecto — Preterit parfaict

Cum — Combien que

Fuerim — Ie aye esté

fueris — tu aies esté

fuerit — il ayt esté

Singulet — Singulier

thou were — tu serois

he were — il seroit

Preter pluper. — Preterit plus que.

Wolde god that — Pleust á dieu que

I had ben — I' euss' esté

thou hadest ben — tu euss' esté

he had ben — il eust esté

Futur — Futur

Wolde god — Pleust á dieu que

I may be — Ie soye

thou maist be — tu sois

he may be — il soit

Contunctiue — Coniunctiue

How be it that — Combien que

I am — Ie soye

thou arte — tu sois

he is — il soit

Preter imper. — Preterit impar

whan — Quand

I was — I' estoye

thou wast — tu estois

he was — il estoit

Preterperfect — Preterit parfaict

How be it that — Combien que

I haue ben — Ie aye esté

thou hast ben — tu aies esté

he hath ben — il ayt esté

Pluraliter	Plurell	Plurier
eſſetis	ye were	vous ſeriez
eſſent	they were	ilz ſeroient
Preterito pluſ.	Preter plu	Preterit plusque
Vtinam	Wold god	Pleuſt á dieu que
Fuiſſemus	we had ben	Nous euſſions eſte
fuiſſetis	ye had ben	vous euſſiez eſte
fuiſſent	they had ben	ilz euſſent eſte
Futuro	Futur	Futur
Vtinam	Wold god	Pleuſt á dieu que
Simus	we may be	Nous ſoyons
ſitis	ye may be	vous ſoyes
ſint	they may be	qu'ilz ſoient
Coniunctiuus	Coniunctiue	Coniunctiue
Cum	How be it that	Combien que
Simus	we be	Nous ſoyons
ſitis	ye be	vous ſoyez
ſint	they be	qu'ilz ſoient
Preterito im	Preterim.	Pretérit impar:
Cum	whan	quand
Eſſemus	we weze	Nous eſtions
eſſetis	ye were	vous eſtiez
eſſent	they were	ilz eſtoient
pret perfecto	Preterper	Preterit par
Cum	How be it	Combien que
Fuerimus	we haue ben	Nous ayons eſte
fueritis	ye haue ben	vous ayez eſte
fuerint	they haue ben	qu'ilz aient eſte

Singulariter	Singulier	Singulier
plus quam	Mor plu	plusque parfaict
Cum	How be it that	Combien que
Fuissem	I had ben	I'euss' esté
Fuisses	thou hadest ben	tu euss' esté
Fuisset	he had ben	il eust esté
Pluraliter	Plurell	Le Plurier
fuissemus	we had ben	Nous eussions esté
Fuisseis	ye had ben	vous eussiez esté
Fuissent	they had ben	ilz eussent esté
Futuro	Futur	Futur
Singulariter	Singuler	Singulier
Cum	whan	Quand
fuero	I shall be	I' auray esté
Fueris	thou shalt be	tu auras esté
Fuerit	he shall be	il aura esté
Pluraliter	Plurell	Le plurier
Fuerimus	we shalbe	Nous aurons esté
Fueritis	ye shalbe	vous aurez esté
Fuerint	they shall be	ilz auront este
Infinitiuus	Infinitiue	Infinitif
Esse	To be	Estre
Pre,perfecto	Preter tence	Le preterit
Fuisse	to haue ben	Auoir esté
Futuro	Futur	Futur
Fore,Vt	that shal be,as	Qui sera,comme
Spero illum	I trust that he	I' espere qu'il
amicum fore	wilbe my frende	sera monamy.

PETRVS DVPLOICH

AD LECTOREM.

Munus ſuſcipias fronte pia meum
Spernas munera nec meu,
Donamus fateor paruula paruula
Cogit tota cohors dare.

Iohannis Alexander ſcholaris in preſentis opuſculi nunquam ſatis laudati commendatio

Dogmata Gallorum, qui queris ſuſcipe gratis
Quam bona ſint neſcis, commoda quot ue ferant,
Moribus humanis mihi vere preditus ille eſt,
Quem prodeſſe iuuat: Quem dare damna pudet.
En tibi preceptor noſter du PLOICH id offert
Sponte, tibi toto dignus in Orbe cani.
Huic (rogo) dic grates: ſummique precare tonantis
Plura tibi ſcribens donet et ædat ope,
Sepe in neglectis reperitur gemma lapillis
Sepe Cadus vilis nobile Nectar habet.

Cha.i. Of the Cathechisme, acordig to the kings iniuncios	Du Cathechisme selon l'iniunction du Roy	Cha.i
Ca ii Of the letanie as it is song in churches	Des Letanies ainsy qu' elles se chantent en l'eglise	Cha.ij
Ca iii. Of prayers for ỹ euenig with a confession.	Des Prieres pour le soir auec certaine confession	Cha.iij.
Ca iiii For to speke at the table	Pour parler à la table	Cha.iiij
Ca v. For to aske the way with the maner of gretting and speaking to all men	Pour demander le chemin auec la forme de saluer et parler à vng chascun	Cha.v
Ca vi For to bye and sell with the numbres	Pour acheter et vendre y comprins les nombres.	Cha.vi
Ca vii. Of the frenche A B C with certain rules	De l' A.B.C Francois auec certaine regles	Cha vij
Ca viii Of the coniugation of verbes impersonal & plonalles	De la conjugaison des verbes impersonel et personelz	Cha viij

The end of the table — La fin de ceste table.

Imprinted, by Rychard Grafton, Printer to the Kinges Maiestie.

Cum priuilegio ad imprimendum solum

Imprimé, par Richard Grafton, imprimeur du Roy, nostre sire

Auec priuilege de l' imprimer seul

MVSEVM BRITANNICVM